



**ORNELLA DE LUCCA:**

# LA NOSTRA STELLA DELL'UNIVERSITÀ DI SALISBURGO

**ORNELLA DE LUCCA: NOSSA ESTRELA DA UNIVERSIDADE DE SALZBURG**



# SCUOLA DANTE ALIGHIERI CAMERINO - ITALIA

Corsi di Lingua e Cultura italiana



## Aprender italiano visitando a Itália!

Vacanza Studio nel cuore dell'ITALIA  
Un'esperienza indimenticabile per tutte le età!

### 1ª semana

programa indicativo 2014

- Domingo-chegada e acomodação nos apartamentos
- Segunda-feira 10h - Apresentação dos cursos e **TESTE** 15.30h – Coquetel de Boas-vindas
- Terça-feira 9h às 13h – Aulas  
15h - visita guiada a Camerino e à Universidade
- Quarta-feira 9h às 12.30h – Aulas  
14h – visita à cidade medieval de Gúbio
- Quinta-feira das 9h às 13h – Aulas  
15h - Apresentação e degustação de vinhos e produtos típicos da região de Marche (produtos locais)
- Sexta-feira 9h às 13h – Aulas  
15.30h Visita guiada ao Museu de Camerino
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extras: **SÃO MARINO** e **URBINO, SIENA** e **PISA** etc.)
- Domingo Excursão à **Florença**

### 3ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h - Aulas
- Terça-feira 9h às 13h – Aulas  
19h – Jantar internacional
- Quarta-feira 9h às 13h – Aulas  
16h às 19h Aula de cultura italiana
- Quinta-feira das 9h às 13h – Aulas  
Verão – Passeio a Loreto e ao Mar  
Inverno – Passeio na neve (Montes "Sibillini")
- Sexta-feira 9h às 13h – Aulas  
16h às 19h Aula de cultura italiana
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extras: **VENEZA, SIENA** e **PISA** etc.)
- Domingo Excursão à **ROMA** e o Vaticano

### 2ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h Aulas
- Terça-feira 9h às 13h – Aulas  
18h Noite no Castelo Medieval (passeio pelo castelo e jantar com música italiana)
- Quarta-feira 9h às 13h – Aulas
- Quinta-feira das 9h às 13h – Aulas  
14h-visita à Assis: cidade natal de São Francisco
- Sexta-feira 9h às 13h – Aulas  
16h às 18h - Aula de cultura italiana
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extras: **NAPOLI, POMPEI, CAPRI, SORRENTO** etc.)
- Domingo Excursão a **Bolonha** (cozinha, arte e diversão)

### 4ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h - Aulas  
21h – Noite de Música italiana e videokê
- Terça-feira 9h às 13h – Aulas  
15h Visita às **GRUTAS de FRASASSI** e ao outlet Giorgio Armani
- Quarta-feira 9h às 13h – Aulas  
das 16h às 18h Aula de cozinha italiana
- Quinta-feira das 9h às 13h – Aulas
- Sexta-feira 9h – **TESTE FINAL**  
13h – Entrega dos certificados
- Sábado 6h às 9h partida



### Scuola Dante



Antiga cidade universitária  
Tranquila e segura



**DESCONTO ESPECIAL  
PARA BRASILEIROS**

**VALOR TOTAL: 888 €**



Patrocínio  
Universidade  
de Camerino

Ficha de inscrição on-line:  
[www.scuoladantealighieri.org](http://www.scuoladantealighieri.org)

Piazza G. Garibaldi, 7 - 62032 Camerino ITALIA  
centroalighieri@scuoladantealighieri.org tel. +39 0737 642611 fax +39 0737 642611

Certificação CELI  
Universidade para  
Estrangeiros de Perugia





**INSIEME®** é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

#### PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA  
CNPJ 02.533.359/0001-50  
Rua Professor Nivaldo Braga, 573  
CEP 82900-090 - Curitiba - PR  
Fone/Fax (041) 3366-1469  
www.insieme.com.br

insieme@insieme.com.br

#### ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 17817  
CEP: 80210-980 - CURITIBA - PR

#### EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON  
Reg. 552/04/76v-PR  
desiderioeron@gmail.com

#### TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma  
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron

#### CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas

#### COMPOSIÇÃO,

#### EDITORIAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron

Redação • RS - Joana Paloschi  
<paloschi@insieme.com.br> • SP  
Eduardo Coen <ecoen@uol.com.br>

• SC - Franco Gentili

<gentili@insieme.com.br>

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

#### NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novocolonne/  
AGI e fontes independentes.

#### IMPRESSÃO

Impressul Ind. Gráfica Ltda.  
Rua Venâncio da Silva Porto 1061  
Nova Brasília  
Fone 047-2106-9000

CEP: 89252-230 - Jaraguá do Sul-SC



## O exemplo de Ornella

Terra estranha, outra língua, longe da família. Uma disputa internacional, poucas vagas e muitos candidatos, alguns de áreas onde a arte musical erudita tem berço. Ela enfrentou tudo isso e saiu-se em primeiro lugar, com nota 10. E nota máxima na prestigiosa "Universität Mozarteum" de Salzburgo, na Áustria, uma espécie de meca mundial dos artistas! Eis a façanha e o talento de Ornella de Luca, uma ítalo-descendente de Curitiba de apenas 19 anos. Agora, no ninho da cobra, "onde os maiores eventos da música clássica acontecem", ela sonha o sonho bom de "ser um bom artista"; de, com sua privilegiada voz, galgar os palcos mundiais e de um dia voltar para o Brasil e encorajar outros jovens pela mesma estrada. Confira sua façanha e suas primeiras impressões como aluna nota dez nas páginas 6 a 8. Boa leitura! ■

## L'esempio di Ornella

Terra straniera, un'altra lingua, lontano dalla famiglia. Un concorso internazionale, pochi posti e molti candidati, alcuni da posti dove l'arte della musica "erudita" è di casa. Ha affrontato tutto ciò ed ha ottenuto il primo posto con voto 10. Voto massimo presso la prestigiosa "Universität Mozarteum" di Salisburgo, in Austria, una specie di mecca mondiale degli artisti! Ecco la sfida ed il talento di Ornella de Luca, una italo discendente di Curitiba di solo 19 anni. Ora, nel "covo dei serpenti", dove i più importanti eventi di musica classica avvengono sogna di "essere un buon artista"; di poter esibirsi nei palchi del mondo e di tornare un giorno in Brasile per incoraggiare i giovani a seguire la stessa strada. Leggete la sua storia e le prime impressioni come alunna di voti massimi nelle pagine da 6 a 8. Buona lettura! ■

### La nostra copertina

■ Nossa homenagem à soprano Ornella Maria de Luca Coltro, aluna nota dez nos rigorosos exames de admissão para a Universidade Mozarteum, de Salzburgo. Aqui ela, em agosto último, no último recital realizado em Curitiba antes de sua viagem para estudar na Áustria. (Arte de Desiderio Peron sobre foto de Julio Saito cedida por Maria Jose de Luca) ■



### La nostra copertina

■ Il nostro omaggio va alla soprano Ornella Maria de Luca Coltro, aluna ammessa con voti massimi alla prestigiosa Università Mozarteum, di Salisburgo. Nella foto nello spettacolo tenuto a Curitiba nell'agosto passato prima di partire per andare a studiare in Austria. (montaggio di Desiderio Peron su foto di Julio Saito concessa da Maria Jose de Luca) ■

### ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO**  
• pela Internet (<www.insieme.com.br>). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado)

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**  
• **Banco Itaú** - conta corrente

número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.  
**Comprovante do depósito e endereço completo** pelo fone/fax 041-3366-1469, ou para a Caixa Postal 17817 - CEP 80210-980 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>.

■ **Valores** • BRASIL - R\$ 60,00  
• EXTERIOR - valor equivalente a R\$ 70,00

■ **NOS. ATRASADOS** - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível.

■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

## MATRÍCULAS ABERTAS

Curso Regular de 2 anos.

Avançado.

Conversação.

Intensivo e Intercâmbio.



L'Italia  
per te  
Centro di  
Cultura  
Italiana

Água Verde,  
Batel, Boa Vista e  
Santa Felicidade.

3332-1994 / 3333-1866  
www.culturaitaliana.com.br

■ Un giorno, un carabiniere in borghese, passeggiando per i campi incontra un gregge di pecore e rivoltosi verso il pastore gli disse:

- Se indovino quante pecore hai, me la regali una?
- Vai! - rispose il pastore....
- 2543! - Disse il carabiniere.
- Bravissimo, ma come hai fatto? Ora puoi scegliere la tua pecora! - Sconvolto rispose il pastore.
- Il carabiniere si introdusse nel gregge e si accaparrò la pecora più grossa che vide. Mentre si stava allontanando pian piano, il pastore gridò:
- Hei! Tu! Se indovino il lavoro che fai, mi restituisci la mia pecora?
- OK - rispose.
- Secondo me, tu sei un carabiniere!
- E come hai fatto? - disse soppreso il carabiniere...
- Semplice, visto che su 2543 pecore tu hai scelto il cane...

■ Dal Dottore:

- Scusi dottore, mio marito non mi basta più
- Ma perché lo dice a me?
- Succede...
- Se proprio non resiste si faccia un amante.
- Ma veramente ce l'avrei già,

■ Um dia, um policial à paisana, passeando pelos campos, encontra um rebanho de ovelhas e, dirigindo-se ao pastor, diz:

- Se eu adivinhar quantas ovelhas tens, me dá uma de presente?
- Vai! - respondeu o pastor...
- 2543! - disse o policial.
- Bravíssimo, mas como conseguistes? Agora podes escolher a tua ovelha! respondeu, desconsertado, o pastor.
- O policial foi para o meio do rebanho e agarrou a ovelha mais gorda que viu. Enquanto se distanciava aos poucos, o pastor gritou:
- Hei! Tu! Se eu adivinhar a tua profissão, me devolves a minha ovelha?
- OK - respondeu
- Acho que és um policial!
- E como sabes? - disse o policial, surpreso...

“La vita si può vivere in due modi: o con la lacrima, o sorridendo. Meglio la seconda ipotesi.”

Luciano Peron - Verona - Itália



ETTORE PETROLINI "COMEDIA DI NERONE" (1917) / FOTO AGI / ARQUIVO INSIEME

ma non mi basta più.

- Ma cosa le devo dire, se ne faccia due, o tre
- Ma sì, ne ho già cinque o sei, ma non bastano mai...

- Ma lei è malata!
- Bravo dottore, allora lo metta subito per iscritto... che mio marito dice che sono una troia.

- Simples, tendo em vista que dentre 2543 ovelhas tu escolheste o cachorro...

■ No médico:

- Desculpa, doutor, meu marido não me satisfaz mais.
- Mas por qual motivo dizes isto a mim? Isso acontece... Se mesmo não resiste, procure um amante.
- Mas seguramente já o teria, mas não me satisfaz mais.
- Mas o que devo lhe dizer... arrange dois, ou três.
- Mas sim, tenho já cinco ou seis, mas não me satisfazem...

- Mas, a senhora é doente!
- Bravo doutor, agora coloque isso imediatamente por escrito... pois meu marido afirma que sou uma vagabunda.
- Na escola, a professora está passando a lição.
- Hoje falaremos de honestidade. Como vocês sabem, a honestidade é uma qualidade muito importante na vida. Infelizmente existem muitos exemplos maus, que não devem ser seguidos. Tu, Pierino, sabes o que é um ladrão?
- Não, senhora professora!
- Certo, tomemos um exemplo. Tu

- In classe, la maestra sta facendo lezione.
- Oggi parleremo dell' onestà. Come sapete, l'onestà è una qualità molto importante nella vita. Purtroppo, ci sono molti cattivi esempi, da non seguire. Tu, Pierino, sai chi è un ladro?
- No, signora maestra!
- D' accordo, facciamo un esempio. Tu stai camminando per la via, ed ad un certo punto la tua compagna Patrizia si avvicina a te, ti fruga nelle tasche e ti porta via tutto quello che hai. Chi è?
- Mia moglie, signora maestra!

- Pierino fa una richiesta alla governante:
- Posso mangiare un gelato con panna e cioccolato?
- No! è troppo pesante per te!
- E se me lo regge con una mano?

- La moglie:
- Caro, ti piace il mio nuovo reggiseno?
- Il marito:
- Ma a che ti serve, se non hai nulla da metterci dentro?
- La moglie:
- E allora tu che le porti a fare le mutande? <(www.barzellettiere.com)>.

estás caminhando pela rua e, a um determinado momento, tua companheira Patrizia se aproxima, mexe nos teus bolsos e te leva tudo o que tens. Quem é ela?

- Minha mulher, senhora professora!
- Pierino faz uma pergunta à governanta:
- Posso tomar um sorvete com nata e chocolate?
- Não! é muito pesado pra você!
- E se me ajudas a segurá-lo com uma mão?
- A mulher:
- Querido, gosta do meu novo sutiã?
- O marido:
- Mas para que isso, se não tens nada para colocar ali dentro?
- A mulher:
- E então, o que frases com as cuecas? <(www.barzellettiere.com)>. ■

### PROVERBI ITALIANI / PROVÉRBIOS ITALIANOS

#### A tutto c'è rimedio fuorché alla morte

Há remédio para tudo, menos para a morte

# Pelo 6º ano consecutivo eleito um dos maiores e mais admirados escritórios de advocacia do Brasil\*

\*Segundo o Anuário Análise Advocacia

## ÁREAS DE ATUAÇÃO

- Direito Societário
- Mercado de Capitais
- *Project Finance*
- Direito Tributário
- Direito Constitucional
- Propriedade Intelectual
- Contencioso
- Arbitragem
- Direito Ambiental
- Direito Desportivo
- Direito Administrativo
- Direito Internacional
- Direito Imobiliário
- Direito Aduaneiro
- Falência e Concordata
- Fusão e Aquisição
- Relações Governamentais
- Direito Eleitoral
- Mercosul e Acordos Regionais
- Direito Bancário
- Direito Financeiro
- Direito do Trabalho
- Direito Previdenciário
- *Transfer Pricing*
- Importação e Exportação
- *Internet e e-commerce*
- Direito do Consumidor
- Direito Contratual
- Planejamento Tributário
- Crimes Ambientais
- Direito Penal Empresarial
- Família e Sucessões
- Investimentos Estrangeiros
- Direito Agrário
- Previdência Complementar
- Portos e Logística

MEMBER OF



### Joinville - SC

+55 (47) 2101-1800  
martinelli@martinelli.adv.br

### Rio de Janeiro - RJ

+55 (21) 2221-9089  
riodejaneiro@martinelli.adv.br

### Brasília - DF

+55 (61) 3328-3370  
brasilia@martinelli.adv.br

### Florianópolis - SC

+55 (48) 3322-2751  
florianopolis@martinelli.adv.br

### São Paulo - SP

+55 (11) 2175-4350  
saopaulo@martinelli.adv.br

### Belo Horizonte - MG

+55 (31) 3555-1800  
belohorizonte@martinelli.adv.br

### Ribeirão Preto - SP

+55 (16) 3441-4142  
ribeiraopreto@martinelli.adv.br

### Maringá - PR

+55 (44) 2101-5383  
maringa@martinelli.adv.br

### Porto Alegre - RS

+55 (51) 3393-2800  
portoalegre@martinelli.adv.br

### Curitiba - PR

+55 (41) 2104-1900  
curitiba@martinelli.adv.br

### Caxias do Sul - RS

+55 (54) 3222-4234  
caxiasdosul@martinelli.adv.br

### Campinas - SP

+55 (19) 3294-2491  
campinas@martinelli.adv.br

**ORNELLA DE LUCA**  
**MOSTRA LA TESSERA**  
**DELLA UNIMOZARTEUM**  
**NEL SUO PRIMO**  
**GIORNO DI LEZIONI.**  
**UN SOGNO CHE,**  
**DIVENENDO REALTÀ,**  
**LE APRIRÀ LE PORTE**  
**DEI PIÙ IMPORTANTI**  
**PALCHI DI TUTTO IL**  
**MONDO.**



Foto Maria José de Luca

# AL PRIMO POSTO

UN BEL 10, VOTO MASSIMO NELLA PROVA DI CANTO PRESSO L'UNIVERSITÀ MOZARTEUM, DI SALISBURGO, IN AUSTRIA, RENDE FAMOSA UNA CURITIBANA

**R**iuscire ad inserirsi in uno dei 14 posti disponibili già era una sfida senza precedenti per la giovane curitibana Ornella Maria de Luca Coltro, di 19 anni. Ma la sorpresa è stata ancor più grande allo scoprire che, nella lista degli ammessi, il suo nome era al primo posto dopo una serie di esami che, verso la metà dell'anno, avevano coinvolto 130 candidati di tutto il mondo.

Sognava di diplomarsi in canto presso la "Mozarteum University of Salzburg", ma l'es-

servi ammessa con voto massimo nella prova di canto e al primo posto, questo no e l'ha fatta cadere dalle nuvole (un esame che includeva anche test di inglese e tedesco). Ma anche i suoi familiari si sono sorpresi, in particolare sua mamma, l'ingegnere elettrico Maria José de Luca, presidente del "Circolo Giuliano di Curitiba" che sottolinea: "Era la più giovane tra i candidati, per la maggior parte europei e asiatici, lei l'unica brasiliana. Ha fatto le prove di canto, di teoria musicale e piano con lo stesso entusiasmo, determinazio-

ne e dedizione che hanno caratterizzato tutti i suoi studi".

A Curitiba, Ornella era alunna del secondo anno del corso di Strumento e Canto della Scuola di Musica e Belle Arti del Paraná. Iniziò i suoi studi con la soprano Neyde Thomas e attualmente era anche alunna della soprano Luciana Melamed e del maestro Osvaldo Colarusso. È sua madre Maria José che racconta: "Ornella è cittadina italiana, del Friuli Venezia Giulia, e anche membro del 'Circolo Giuliano di Curitiba'.

Chi venne dall'Italia fu il nonno, all'epoca all'età di 12

anni, insieme a tutta la famiglia (genitori e fratelli). Immigrarono nel 1955 a causa di aver optato per la cittadinanza italiana e perso le loro proprietà in Istria, che l'Italia perse alla fine della II Guerra Mondiale a favore della Jugoslavia". Secondo Maria José, "Ornella passò molto tempo con il suo bisnonno che le raccontava storie dell'Italia, spesso mescolando portoghese e dialetto italiano. Queste storie risvegliarono in Ornella l'amore per la terra di origine ed anche la fecero familiarizzare con la lingua, che capisce molto bene

■ **ORNELLA DE LUCA**  
**EXIBE A CARTEIRA DA**  
**UNIMOZARTEUM EM SEU**  
**PRIMEIRO DIA DE AULA. UM**  
**SONHO QUE, AO SE TORNAR**  
**REALIDADE, DEVERÁ LHE**  
**ABRIR OS PRINCIPAIS**  
**PALCOS DE TODO O MUNDO.**

ma que non parla con la stessa facilità. Ma quando canta, canta bene”.

Orgogliosa, la mamma di Ornella, che l’ha accompagnata in Austria, racconta anche che all’epoca dell’emigrazione forzata le famiglie si dispersero. Abbiamo familiari che si sono recati negli Stati Uniti, altri in Canada, altri che rimasero in Italia ed altri ancora che restarono in Istria, oggi Croazia, con i quali manteniamo i contatti”.

Di sicuro stanno tutti facendo il tifo affinché la più giovane rivelazione della famiglia possa diplomarsi e migliorare ancor di più il gran dono che ha. Oltre a brillare sui palchi del mondo, Ornella ha un proposito: ritornare, poi, in Brasile e diffondere il bel canto, incentivare i giovani a seguire la stessa strada pur sapendo che, “purtroppo”, il Brasile ha grandi limiti in opportunità e risorse”.

Foto: Juao Siro

■ O PRIMEIRO LUGAR - NOTA DEZ EM PROVA DE CANTO NA UNIVERSIDADE MOZARTEUM, DE SALZBURGO, NA ÁUSTRIA, LEVA CURITIBANA À NOTORIEDADE - Abocanhar uma das 14 vagas já era um desafio sem precedentes para a jovem curitibana Ornella Maria de Luca Coltro, 19 anos. Mas ela mesma ficou muito surpresa quando viu seu nome abrindo a fila dos aprovados, numa disputa que envolveu, em meados do ano, 130 candidatos-cantores de todo o mundo. Sonhara realizar seu bacharelado em Canto na “Mozarteum University of Salzburg”, mas a nota 10 que ali recebeu na prova de canto (ela teve também que provar, entre outras coisas, seu inglês e seu alemão), a fez cair das nuvens. Assim como também seus familiares, em especial sua mãe, a engenheira elétrica Maria José de Luca, presidente do “Circolo Giuliano di Curitiba” que enfatiza: “Ela era a mais jovens dos candidatos, maioria europeus e asiáticos, a única brasileira. Prestou as provas de canto, de teoria musical e de piano com a mesma empolgação, determinação e dedicação que sempre marcaram seus estudos”. Em Curitiba, Ornella era aluna do segundo ano do curso de Bacharelado em Instrumento e Canto da Escola de Música e Belas Artes do Paraná. Iniciou seus estudos com a soprano Neyde Thomas e atualmente era também aluna da soprano Luciana Melamed e do maestro Osvaldo Colarusso. É a mãe Maria José quem conta: “Ornella é cidadã italiana, da região Friuli Venezia Giulia, e também membro do ‘Circolo Giuliano di Curitiba’. Quem veio da Itália foi a avó, na época com 12 anos, junto com toda a família (pais e irmãos). Imigraram em 1955, devido a terem optado pela cidadania italiana e perdido suas propriedades na Ístria, que a Itália perdeu na II guerra para a Iugoslávia”. Segundo Maria José, “Ornella conviveu bastante com a bisavó que lhe contava muitas histórias da Itália, muitas vezes misturando o dialeto com o português. Essas histórias despertaram na Ornella o amor pela Itália e também a fizeram familiarizar-se com a língua, que ela entende muito bem, mas não sabe ainda falar com desenvoltura. Porém, quando canta, canta bem”. Orgulhosa, a mãe de Ornella, que acompanhou a primeira aluna à Áustria, conta ainda que na época da imigração, as famílias ficaram todas dispersas. Então temos familiares que foram para os Estados Unidos, para o Canadá; outros que ficaram na Itália e alguns ainda que permaneceram na Ístria, hoje Croácia, com os quais mantemos contato.” Por certo, todos estão torcendo para o sucesso da mais nova revelação da família, cuja formação, nos próximos quatro anos de bacharelado, deverá aprimorar ainda mais seus dons naturais. Além de brilhar nos palcos do mundo, como diz, Ornella tem um propósito: voltar, depois, ao Brasil, e difundir o belcanto, incentivar muitos jovens a seguir a mesma estrada, mesmo sabendo que, “infelizmente, o Brasil é limitado em oportunidades e em recursos.



■ Ornella in una sua rappresentazione a Curitiba (Associazione Giuseppe Garibaldi), ancora prima di andare in Austria.

■ Ornella, numa de suas apresentações em Curitiba (Associazione Giuseppe Garibaldi), ainda antes de viajar para a Áustria.

## “QUELLO CHE PIÙ MI HA COLPITO...”

ORNELLA RACCONTA LE SUE PRIME IMPRESSIONI NELL'UNIVERSITÀ DOVE STUDIANO CIRCA 5.000 STUDENTI



Foto Maria Jose de Luca

■ “O QUE MAIS ME IMPRESSIONOU...” - ORNELLA CONTA SUAS PRIMEIRAS IMPRESSÕES NA UNIVERSIDADE ONDE ESTUDAM CERCA DE 5.000 ESTUDANTES ESTRANGEIROS - “Os dias aqui em Salzburg são cheios de descobertas. É tudo novo: a dinâmica das aulas, as refeições, o convívio com as pessoas. Estou conhecendo gente do mundo inteiro envolvida com a música, todos com o mesmo objetivo: ser um bom artista. Aqui é onde os maiores eventos da música clássica mundiais acontecem. A Universität Mozarteum tem hoje cerca de 5 mil estudantes, de todos os anos e cursos, e me sinto muito feliz por fazer parte disso. Todos batalharam muito para chegar aqui e no futuro certamente serão músicos de prestígio. Aqui é um lugar que respira música e inspira oportunidades. O que mais me impressionou foi justamente esta abertura que a universidade tem para estudantes estrangeiros. O Brasil é um país sem cultura sólida na música clássica e mesmo assim os professores e os meus colegas ficavam impressionados quando eu dizia que era italo-brasileira, moran-

“*I* giorni qui a Salisburgo sono pieni di scoperte. Tutto è nuovo: la dinamica delle lezioni, i pasti, la convivenza con le persone. Sto conoscendo persone di tutte le parti del mondo coinvolte nel mondo musicale, tutti con lo stesso obiettivo: essere un buon artista. Qui è dove avvengono i più importanti momenti della musica classica mondiale. L'Università Mozarteum ha circa 5.000 studenti, di tutte le età e corsi e sono felice di farne parte. Tutti hanno lottato molto per raggiungere questo traguardo ed in futuro sicuramente saranno musicisti di prestigio. Questo è un posto che traspira musica e ispira opportunità. Quello che più mi ha impressionato è proprio questa apertura che l'università ha verso gli studenti stranieri.

Il Brasile è un paese senza una solida cultura nella musica classica e i professori ed i miei colleghi si sorpendevano quando dicevo che sono italo brasiliana ed abito in Brasile. Per quello che mi hanno detto erano molti anni che non c'erano studenti di canto del Brasile al Mozarteum. Tutti increduli di come io abbia potuto passare i rigorosi test di ammissione (3 prove eliminatorie iniziando da 130 candidati e nella prima prova di canto sono passati in 24; la seconda prova è stata quella di teoria musicale e piano e l'ultima di nuovo di canto nella quale sono stati approvati 9 candidati, con me al primo posto). Tutto ciò era da me completamente inaspettato.

Per certi aspetti è stato un trattamento molto accogliente. Tutti sanno delle difficoltà della nostra professione ed anche delle sfide di dover studiare all'estero (nuova lingua, costumi, lontano dalla famiglia, ecc.). In Brasile, anche nella facoltà dove studiavo trovavo sfide che però venivano dalla mancanza di appoggio, risorse, struttura (non c'erano sale di studio adeguate, professori, orchestra, sponsor per eventi e via dicendo).

Qui sono tutti uniti, professori e alunni e la facoltà ha una struttura meravigliosa. Non mancano eventi e possibilità di studio. Ci vuole solo grande impegno per lavorare bene. ■

do no Brasil. Pelo que me disseram, há varios anos não há estudantes no curso de canto do Brasil no Mozarteum. Todos incrédulos como eu consegui passar pelos rigorosos testes de admissão (foram 3 provas todas eliminatórias. Começou com 130 candidatos e na 1ª prova de canto passaram 24; a segunda fase foi a prova de teoria musical e piano e a última prova foi novamente de canto, na qual foram aprovados 9 candidatos, eu em primeiro lugar). Para mim isso tudo foi inesperado. De certa forma foi um tratamento muito acolhedor. Todos sabem as dificuldades da nossa profissão e também os desafios de estudar fora (língua, costumes, ficar longe da família, etc.). No Brasil, na faculdade onde eu estudava eu também encontrava desafios, mas eles vinham da falta de apoio, de recursos, de estrutura (faltava salas de estudo adequadas, professores, orquestra, patrocínio para eventos, e por aí vai...). Aqui são todos unidos, professores e alunos, e a faculdade tem uma estrutura maravilhosa. Eventos não faltam e nem condições de estudo. É só ter dedicação e vontade de fazer bonito. ■





Foto: Desiderio Peron



## FINE DEGLI AIUTI ESTERNI

ENTITÀ TEDESCA AVVERTE CHE TAGLIERÀ GLI AIUTI E LA VITA DI MINORENNI A LAGES POTRÀ ATTRAVERSARE DIFFICOLTÀ

**D**a 25 anni l'associazione Irmandade Nossa Senhora das Graças, che da oltre mezzo secolo ha cura di bambini della periferia di Lages-SC – in buona parte orfani – riceve un contributo annuale dalla ONG cristiana Kindernothilfe, che ha la sua sede a Duisburg, in Germania. Questo contributo si unisce ad altri che l'entità, per molti anni orfanotrofo, riceve in Brasile per mantenere attiva la sua opera socio-educativa ed assistenziale (circa 250 minorenni, attualmente), alla cui direzione ci sono, da 8 anni, tre suore della congregazione Catechiste Francescane: Maria Bona (88 anni!!!); Maria Perini - la coordinatrice - e Celestina Peron. Dal mattino alla sera di tutti i giorni le tre religiose si dedicano al difficile compito, aiutate da volontari anonimi che con grande abnegazione simpatizzano con la loro causa. Ma dall'aprile scorso una nuova preoccupazione le ha pervase: la ONG tedesca ha ufficialmente avvisato che, dal 2015, sospenderà

il suo contributo. La direzione dell'ONG ha deciso: "nelle sue decisioni strategiche dare priorità ai Paesi del continente africano", si dice nella lettera inviata. Non c'è scritto ma la cosa ha a che vedere con le migliorate condizioni socio-economiche del Brasile. L'aiuto, di 80.000 Reais all'anno, "un valore significativo" come dice Celestina. "mantenerlo richiede molte donazioni", aggiungendo che tutti i giorni "ci sono genitori chiedendo se ci sono posti per i loro figli". Le spese mensili dell'entità ammontano a circa 50.000 Reais. "la mia speranza è di trovare qualcuno che aiuti l'entità". Confessa Celestina.

■ *Maria Perini, Maria Bona, Celestina Peron e il corrispondente consolare d'Italia a Lages, Giovanni Durigon.*

■ *Maria Perini, Maria Bona, Celestina Peron e o corrispondente consular da Itália em Lages, Giovanni Durigon.*

■ *Facciata dell'entità Irmandade Nossa Senhora das Graças e alcune immagini dei bambini in attività nel lavoro sociale estratte dal sito < http://www.irmandadensg.org.br >.*

■ *Fachada da Irmandade Nossa Senhora das Graças e algumas imagens das crianças em atividade na obra social extraídas do site < http://www.irmandadensg.org.br >.*

■ **FIM DA AJUDA EXTERNA - ENTIDADE ALEMÃ AVISA QUE VAI CORTAR AJUDA, E A VIDA DE MENORES EM LAGES PODE PASSAR POR DIFICULDADES** - Há 25 anos, a Irmandade Nossa Senhora das Graças, que há mais de meio século cuida de crianças da periferia de Lages-SC - boa parte órfãs - recebe uma ajuda anual da organização não governamental cristã Kindernothilfe, que tem sede em Duisburg, na Alemanha. Essa ajuda externa à Irmandade, que por muito tempo foi exclusivamente orfanato, junta-se às demais doações e recursos obtidos no Brasil para a manutenção de sua obra socioeducacional e assistencial (cerca de 250 menores, atualmente), cujo gerenciamento, há oito anos, está confiado a três freiras da congregação das Irmãs Catequistas Franciscanas: Maria Bona (com 88 anos de idade!); Maria Perini - a coordenadora - e Celestina Peron. Do amanhecer até o por do sol de todos os dias, as três religiosas se dedicam à árdua tarefa que conta também com a ajuda de abnegados e geralmente anônimos leigos que simpatizam com a causa. Desde abril último, uma preocupação a mais surgiu na vida de todos: a Ong alemã avisou oficialmente que, a partir de 2015, a ajuda será suspensa. A direção da Ong decidiu, "em seu planejamento estratégico, priorizar recursos para os países do continente Africano", diz a correspondência recebida. Não está escrito, mas sabe-se que a decisão tem a ver com as notícias que correm o mundo a respeito da melhoria das condições socioeconômicas no Brasil. A ajuda, ao que consta, soma 80 mil reais anuais, o que, para a Irmandade, "é um valor bem significativo", segundo diz Celestina. "Manter isso não é fácil, precisa de muita doação"- diz ela, acrescentando que todos os dias "há pais aqui pedindo se abriu vaga para seus filhos". O gasto mensal da Irmandade ronda a casa dos 50 mil reais mensais: "Meu desejo é que encontre alguém que possa ajudar esta entidade", confessa Celestina. ■

Foto: Desiderio Peron





ALPINI IN NUOVA SEDE:

FOTO CERVA

# CON I SOLDI DI RANDON

LA NUOVA SEDE DEGLI ALPINI DI CORNEDE VICENTINO È STATA RESA POSSIBILE GRAZIE AD UN GENEROSO CONTRIBUTO DELL'IMPREDITORE ITALOBRASILIANO

■ DI PAOLO MENECHINI - VICENZA-IT

**S**ono stati due giorni di grande festa per l'imprenditore gaucho Raul Randon, sabato 7 e domenica 8 settembre a Cornedo Vicentino, nel cuore della Regione del Veneto.

A Cornedo Vicentino nacque, nel lontano 1867, il nonno di Randon, Cristoforo, che nel 1888 emigrò per il Rio Grande do Sul. Era un ragazzo di appena 21 anni, ma aveva già un chiaro progetto di vita nella sua testa. Né lui, né suo padre Abramo ebbero mai l'occasione di tornare in Italia per riabbracciare parenti e amici.

Non è la prima volta che Randon torna nella città delle sue origini (la prima è stata circa 20 anni fa), ma questa volta l'occasione era davvero speciale: l'inaugurazione della nuova sede del Gruppo Alpini di Muzzolon (Muzzolon

è una frazione di Cornedo Vicentino), che è stata chiamata "Casa Cristoforo Randon".

Sabato 7 Randon (che era accompagnato dalla moglie Nilva, dalla figlia Maurien e dal genero Sergio Barbosa), è stato accolto ufficialmente nella sala del Consiglio Comunale dal Sindaco Martino Montagna, dalla sua Giunta e dalla Presidente del Consiglio Comunale. Erano presenti anche il Sindaco di Lussina Antonella Corradin (che ha consegnato a Randon una targa d'oro da parte dell'Ente Vicentini nel Mondo) e l'Assessore all'istruzione e al lavoro della Regione del Veneto, Elena Donazzan. In seguito, Raul Randon e i suoi familiari hanno assistito ad un concerto nella Chiesa di Muzzolon (la stessa dove era stato battezzato suo nonno nel 1867) con il Complesso Bandistico di Muzzolon ed il coro degli Alpini di Novale.

Il giorno seguente i fes-

teggiami sono iniziati con un pranzo comunitario e sono proseguiti nel pomeriggio con la sfilata di centinaia di Alpini, un omaggio ai caduti di tutte le guerre, una Messa cantata solenne e l'inaugurazione della "Casa Cristoforo Randon" con la benedizione, il taglio del nastro e lo scoprimento della targa all'ingresso dell'edificio.

Alla cerimonia, accompagnata da migliaia di persone, hanno partecipato Sindaci della Provincia di Vicenza, esponenti del mondo politico regionale e provinciale e decine di importanti imprenditori venuti appositamente da ogni parte d'Italia, che non hanno perso l'occasione per omaggiare il loro importante collega brasiliano di origini italiane.

Da Roma è volato appositamente a Cornedo Vicentino il deputato Fabio Porta, eletto nella circoscrizione estero del Parlamento italiano, che nel suo discorso ha esaltato le doti di Raul Randon sia come

imprenditore sia come uomo, ricordando ai presenti anche le innumerevoli attività benefiche dell'Istituto Elizabetha Randon.

L'Associazione Nazionale Alpini è oggi la più importante organizzazione di volontariato in Italia ed è particolarmente amata da tutti gli italiani per essere sempre e concretamente in primo piano quando si verifica qualche calamità naturale (inondazioni, terremoti, disastri naturali).

Visibilmente emozionato, Raul Randon (che tre anni fa aveva ricevuto la cittadinanza onoraria di Cornedo Vicentino e le chiavi della città) è stato omaggiato con decine di regali (targhe commemorative, quadri, libri e soprattutto con il cappello da Alpino...) e stretto la mano a migliaia di persone.

"Nessuno, nella storia di Cornedo Vicentino – racconta con orgoglio misto a stupore il sindaco Martino Montagna – era stato accolto a nella nostra città con tanti onori come quelli riservati oggi a Raul Randon. Non ho mai visto tanta gente riunita insieme per festeggiare un'occasione pubblica – ha continuato il sindaco. Sbalordito dalla spontanea partecipazione di pubblico anche il parroco Don Federico Marazzan che in occasione del concerto in Chiesa in onore di Randon ha confidato ai suoi parrocchiani: "non ho mai visto tanta gente in chiesa nemmeno la notte di Natale".

La nuova sede degli Alpini – che sarà un luogo di aggregazione aperto a tutta la popolazione di Muzzolon – è stata resa possibile grazie ad una catena di solidarietà che, partendo da un generoso contributo di Raul Randon, ha coinvolto altri imprenditori vicentini, il Comune, la Parrocchia e soprattutto il lavoro volontario degli Alpini che in pochi mesi sono riusciti a demolire il vecchio edificio abbandonato e a costruire quello nuovo.



■ *La nuova sede del gruppo degli Alpini di Muzzolon (Cornedo Vicentino - Vicenza), terra di origine dell'imprenditore italo brasileiro Raul Randon. Il complesso ha ricevuto l'aiuto finanziario dell'imprenditore che ha ricevuto un omaggio da parte delle autorità e la comunità locale durante la solenne inaugurazione.*

■ *A nova sede do grupo dos Alpinos de Muzzolon (Cornedo Vicentino - Vicenza), terra das origens do empresário italo-brasileiro Raul Randon. O complexo teve a ajuda financeira do empresário que foi homenageado pelas autoridades e comunidade local na solenidade de inauguração.*



Foto: Canovas



■ **ALPINOS EM NOVA SEDE: COM RECURSOS DE RANDON** - A NOVA SEDE DOS ALPINOS DE CORNEDE VICENTINO FOI POSSÍVEL GRAÇASA UMA GENEROSA DOAÇÃO DO EMPRESÁRIO ÍTALO-BRASILEIRO - Foram dois dias de grande festa para o empresário gaúcho Raul Randon, sábado, 7 e domingo, 8 de setembro, em Cornedo Vicentino, no coração da Região do Vêneto. Em Cornedo Vicentino nasceu, no distante 1867, o avô de Randon, Cristoforo, que, em 1888, emigrou para o Rio Grande do Sul. Era um rapaz de apenas 21 anos, mas tinha já claro um projeto de vida em sua cabeça. Nem ele nem seu pai Abramo tiveram oportunidade de voltar para a Itália para abraçar parentes e amigos. Não é a primeira vez que Randon volta à cidade de suas origens (a primeira foi há cerca de 20 anos), mas dessa vez a oportunidade era mesmo especial: a inauguração da nova sede do Grupo dos Alpinos de Muzzolon (um distrito de Cornedo Vicentino), que foi denominada "Casa Cristoforo Randon". Sábado, 7, Randon (acompanhado pela mulher Nilva, pela filha Maurien e pelo genro

Sergio Barbosa), foi recebido oficialmente na sala do Conselho Municipal pelo prefeito Martino Montagna, pela seu Conselho e pela Presidente da Câmara Municipal. Estavam presentes também o prefeito de Lusiana, Antonella Corradin (que entregou a Randon uma placa de ouro em nome da Associação "Vicentini nel Mondo") e a secretária da Instrução e Trabalho da Região do Vêneto, Elena Donazzan. Em seguida, Raul Randon e seus familiares assistiram a um concerto na igreja de Muzzolon (a mesma onde foi batizado seu avô, em 1867) pela Banda de Muzzolon e pelo coro dos Alpinos de Novale. No dia seguinte, as comemorações foram iniciadas com um almoço comunitário e seguiram pela tarde com o desfile de centenas de alpinos, uma homenagem aos tombados em todas as guerras, uma missa solene e com a inauguração da "Casa Cristoforo Randon", com bênção, corte da fita e descerramento da placa na entrada do edifício. Na cerimônia, acompanhada por milhares de pessoas, participaram prefeitos da Província de Vicenza, expoentes do mundo político regio-

nal e provincial e dezenas de importantes empresários que vieram especialmente de diversos lugares da Itália, para não perder a oportunidade de homenagear um colega brasileiro de origem italiana. De Roma veio especialmente a Cornedo Vicentino o deputado Fabio Porta, eleito ao Parlamento Italiano pela Circunscrição Eleitoral do Exterior que, em seu discurso, exaltou os dotes de Raul Randon, seja como empresário, seja como homem, lembrando também aos presentes as inúmeras atividades beneficentes do Instituto Elizabetha Randon. A Associação Nacional dos Alpinos é hoje a mais importante organização de voluntariado na Itália e é especialmente benquista por todos os italianos por estar sempre concretamente em primeiro plano quando ocorrem calamidades naturais (inundações, terremotos, desastres naturais). Visivelmente emocionado, Raul Randon (que há três anos recebera a cidadania honorária de Cornedo Vicentino e as chaves da cidade) foi homenageado com dezenas de presentes ) placas comemorativas, quadros, livros e sobretudo com o

chapéu alpino...) e apertou a mão de milhares de pessoas. "Ninguém, na história de Cornedo Vicentino - conta com um misto de orgulho e espanto o prefeito Martino Montagna - tinha sido recebido em nossa cidade com tantas honras como aquelas reservadas hoje a Raul Randon. Jamais vi tanta gente reunida para festejar uma oportunidade pública" - continuou o prefeito. Impressionado pela espontânea participação pública estava também o vigário Padre Federico Marazzan, que durante o concerto na igreja em homenagem a Randon confidenciou a seus paroquianos: "nunca vi tanta gente na igreja, nem mesmo na noite de Natal". A nova sede dos Alpinos - que será um local de encontro para toda a população de Muzzolon - tornou-se possível graças a uma cadeia de solidariedade que, partindo de uma generosa doação de Raul Randon, envolveu outros empresários, o Município, a Paróquia e sobretudo o trabalho voluntário dos Alpinos que, em poucos meses, conseguiram demolir o velho e abandonado edifício e construir o novo. ■

# Raul Randon, “un grande imprenditore, un grande uomo”

**L**o è non solo perché ha fondato dal nulla le Empresas Randon (un gruppo industriale che oggi è ai primi posti al mondo nel settore dei rimorchi, dei vagoni ferroviari e dei mezzi pesanti fuoristrada), ma anche perché è una persona estremamente semplice, umile, dal tratto sempre cordiale. E con un cuore grande, rivolto soprattutto ai suoi dipendenti (Randon ha promosso moltissime iniziative di welfare aziendale), ai giovani (specie se appartenenti alle classi sociali meno fortunate) e alle iniziative benefiche, attraverso l'Instituto Elizabetha Randon che porta il nome della mamma.

È anche per questo che un recente sondaggio promosso dall'importante rivista d'affari “Exame” lo ha inserito ai primissimi posti nell'elenco degli imprenditori brasiliani che godono della più alta reputazione.

Il nome di Randon è polarissimo in tutto il Brasile, non fosse altro perché quasi la metà dei rimorchi che circolano ogni giorno sulle autostrade brasiliane portano impresso sul retro il marchio dell'azienda che presiede, fondata nel 1949 con il fratello Hercílio partendo da una piccola officina meccanica.

Le Empresas Randon oggi esportano in oltre 80 Paesi, fatturano 2,5 miliardi di dol-



lari e danno lavoro a più di 12 mila dipendenti.

Parallelamente a questo settore industriale, da trent'anni a questa parte Raul Randon ha iniziato a sviluppare con successo anche quello agroalimentare.

Nelle sue tenute di Vacaria, a 1000 metri di altitudine, produce 48 mila tonnellate di mele “Gala” e “Fuji”, coltiva uva pregiata (660 tonnellate, che l'azienda Miolo Wine Group trasforma in vino di qualità) e soprattutto 1000 tonnellate di “Gran Formaggio”, il primo formaggio “grana” prodotto al di fuori dell'Europa seguendo l'antica ricetta del Grana Padano. Negli ultimi anni ha iniziato anche la coltivazione degli ulivi per ricavarne olio da tavola di qualità.

Le attività di questo settore, che occupano altri 750 dipendenti diretti ed oltre un migliaio di stagionali, sono riunite nella “Rasip Agro Pastoral S.A.”, società che fattura 50 milioni di dollari.

Fra le tante iniziative sociali e benefiche che Randon ha ideato, merita di essere ricordato il Progetto “Florescer”, dedicato ai bambini e adolescenti delle classi meno abbienti. Centinaia di ragazzini vengono accolti gratuitamente

ogni pomeriggio in un'area delle Empresas Randon adeguatamente attrezzata e lì – seguiti da personale qualificato – fanno i compiti, ma seguono anche corsi di musica, canto, inglese e informatica. La formula “Florescer” ha avuto un tale successo in Brasile, che altre aziende, in

varie parti del Paese, hanno deciso di adottarla.

Discendente di emigrati italiani – fu suo nonno Cristoforo a partire per il Brasile nel lontano 1888 – Randon ha sempre voluto mantenere uno stretto legame con l'Italia e con i luoghi delle sue origini, che sono nella piccola frazio-

**■ RAUL RANDON, UM GRANDE EMPRESÁRIO, UM GRANDE HOMEM** - Raul Randon, empresário brasileiro de 84 anos, é um personagem excepcional. Não apenas porque do nada fundou as empresas Randon (um grupo industrial que hoje está entre os primeiros do mundo no setor de reboques, vagões ferroviários e veículos pesados fora de estrada), mas também porque é uma pessoa extremamente simples, humilde, sempre cordial. E com um grande coração, voltado sobretudo aos seus empregados (Randon promoveu muitas iniciativas de bem-estar corporativo), aos jovens (especialmente se situados nas classes sociais mais baixas) e a iniciativas beneficentes, através do Instituto Elizabetha Randon, que tem o nome de sua mãe. É também por isso que uma recente pesquisa realizada pela revista de negócios “Exame” colocou-o entre os primeiros lugares no rol dos empresários brasileiros que gozam da mais alta reputação. O nome de Randon é muito popular em todo o Brasil até porque quase metade das carrocerias que circulam todos os dias pelas estradas brasileiras levam impres-

so na trazeira a marca da empresa que preside, fundada em 1949, com o irmão Hercílio, a partir de uma pequena oficina mecânica. As empresas Randon hoje exportam para mais de 80 países, faturam 2,5 bilhões de dólares e dão emprego a mais de 12 mil pessoas. Paralelamente a este setor industrial, há trinta anos Raul Randon começou a desenvolver, com sucesso, também o setor agroalimentar. Em suas propriedades de Vacaria, a mil metros de altitude, produz 48 mil toneladas de maçãs “Gala” e “Fuji”, cultiva uva de qualidade (660 toneladas, que a Miolo Wine Group transforma em vinho de qualidade) e principalmente 1000 toneladas de “Gran Formaggio”, o primeiro queijo tipo “grana” produzido fora da Europa seguindo a antiga receita do Grana Padano. Nos últimos anos deu início também ao cultivo de oliveiras para produzir óleo de mesa de qualidade. As atividades desse setor, que ocupam outros 750 dependentes diretos e mais de um milhão temporários estão agrupadas na “Rasip Agro Pastoral S.A.”, sociedade com faturamento de 50 milhões de dólares. Entre as tantas iniciativas so-

**CASA CRISTOFORO RANDON**  
sede Grupo Alpini Muzzolon

Esta sede, intitulada a Cristoforo Randon (1867-1936), nato a Muzzolon ed emigrato in Brasile nel 1888, è stata eretta grazie al lavoro del Gruppo Alpini di Muzzolon, al contributo della Parrocchia San Marco Ev., del Comune di Cornedo Vic. e alla generosità di Raul Anselmo Randon, imprenditore italo brasiliano che non ha mai perso di vista le proprie origini vicentine.

8 settembre 2013



■ *Emozionato, Raul Randon parla durante l'inaugurazione della nuova sede del gruppo degli Alpini di Muzzolon, alla cui costruzione ha destinato risorse. A lato, la targa nell'entrata del complesso che rende omaggio a suo nonno, Cristoforo Randon.*

■ *Emocionado, Raul Randon fala durante a inauguração da nova sede do grupo dos Alpinos de Muzzolon, a cuja construção destinou recursos. Ao lado, a placa na entrada do complexo que homenageia seu avô, Cristoforo Randon.*

ne di Muzzolon del Comune di Cornedo Vicentino.

Un anno e mezzo fa ha fatto una generosa donazione al Gruppo Alpini di Muzzolon, che è servita per costruire la nuova sede, che sarà inaugurata domenica 8 settembre alla presenza dello stesso Randon (che volerà appositamente in Italia accompagnato dalla moglie Nilva, dalla figlia Maurien e dal genero Sergio Barbosa).

Oltre alle decine di premi e onorificenze ottenute in Brasile, dal 2006 Raul Randon – che ha anche la cittadinanza

italiana, oltre a quella brasiliana – è Cavaliere al Merito della Repubblica Italiana.

Nonostante siano passati ormai 125 anni da quando suo nonno Cristoforo emigrò per il Sud del Brasile, Randon continua ad avere per il nostro Paese un grande affetto, che si traduce anche in fatti concreti: è interessante ricordare, infatti, che le Empresas Randon e la Rasip Agro Pastoril di Raul Randon hanno acquistato, negli ultimi anni, moltissimi macchinari “made in Italy” (soprattutto da aziende venete e lombarde) per un valore di svariati milioni di Euro.

Non che ciò sia dovuto esclusivamente al grande attaccamento ed alla simpatia che il signor Randon nutre per l'Italia, però un nesso molto stretto c'è, ed è lui stesso a confessarlo: «prima di tutto guardo alla qualità; poi, è chiaro che quando devo acquistare macchinari o apparecchiature speciali per le mie aziende, ho un occhio di riguardo verso il Paese delle mie origini». ■

ciais e beneficentes de Randon merece ser lembrado o Projeto Florescer, dedicado às crianças e adolescentes das classes menos favorecidas. Centenas de crianças são acolhidas gratuitamente, todas as tardes, numa área das Empresas Randon adequadamente equipada e ali - acompanhadas por pessoal qualificado - realizam os deveres e seguem também cursos de música, canto, inglês e informática. A fórmula “Florescer” obteve tamanho sucesso no Brasil que outras empresas, em vários pontos do País, decidiram adotá-la. Descendente de imigrantes italianos – foi seu avô foi Cristoforo que partiu para o Brasil no distante 1888 – Randon sempre quis manter uma estreita ligação com a Itália e com os lugares de suas origens, situados no pequeno distrito de Muzzolin, do município de Cornedo Vicentino. Há um ano e meio fez generosa doação ao “Gruppo Alpini di Muzzolon”, destinada à construção da nova sede, inaugurada domingo, 8 de setembro, na presença do próprio Randon (que veio especialmente à Itália acompanhada da mulher Nilva, da filha Maurien e do genro Sergio Barbosa). Além

das dezenas de prêmios e homenagens obtidos no Brasil, desde 2006 Raul Randon - que também tem a cidadania italiana, além daquela brasileira - é “Cavaliere al Merito della Repubblica Italiana”. Embora tenham se passado 125 anos desde quando seu avô Cristoforo emigrou para o Sul do Brasil, Randon continua a ter pelo nos-

so país um grande afeto que é traduzido em fatos concretos: é interessante lembrar que as Empresas Randon e a Rasip Agro Pastoril, de Raul Randon, compraram, nos últimos anos, muito maquinário “made in Italy” (principalmente de empresas vênetas e lombardas) em valores que vão a diversos milhões de euros. Não que isso seja

apenas devido às fortes ligações que Randon nutre pela Itália, porém, um nexo muito estreito existe e é ele próprio quem confessa: “antes de mais nada, olho a qualidade; depois, é claro que quando devo comprar maquinário e equipamentos especiais para minhas empresas, tenho sempre um olhar na direção do país de minhas origens”. ■



**CÂMARA ÍTALO-BRASILEIRA**  
**DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA DO PARANÁ**

RUA ITUPAVA 1.402 - ALTO DA XV - CEP 80045-330  
CURITIBA - PARANÁ - TEL: + 55 41 3363-5935  
<http://www.italocam.com.br>



FOTO CIEDMA

VITÓRIA - ES

**FERNANDA COUTINHO**

fernanda@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

**P**er ravvivare, rafforzare e ampliare la qualità delle attività nel settore gastronomico della zona degli immigranti dello Stato di Espírito Santo, dal 17 di ottobre al 14 di novembre si terrà il più importante festival di valorizzazione dell'identità gastronomica regionale:

il "Sapore degli Immigranti". Molto più che un semplice evento gastronomico, il "Sapore degli Immigranti" è una forma di ampliare la qualità delle attività del settore gastronomico che sono presenti in sei comuni di Espírito Santo: Santa Teresa, Santa Maria de Jetibá, Santa Leopoldina, Itaguaçu, Itarana e

# Sapore degli immigranti: un festival per dar valore all'identità gastronomica

São Roque do Canaã. Durante i laboratori gastronomici, in ognuno dei comuni, i cuochi coordinati dal cuoco Alessandro Eller aiutano gli imprenditori gastronomici della regione alla preparazione e presentazione dei vari piatti tipici.

L'inizio è stato nei giorni 17 e 18 ottobre presso il Re-

staurante Bianchi, a Santa Teresa. Un incontro che coinvolgeva gli imprenditori era stata tenuta il 4 di ottobre presso l'assessorato al Turismo e Cultura, per definire i 15 partecipanti.

Durante le lezioni i cuochi locali si qualificano con buone pratiche nella sicurezza alimentare e alimentazio-

## Lubiana è la Miss della Festa

La studentessa di Amministrazione Lubiana Falchetto Venturim è stata eletta Miss della 35ª Festa della Polenta di Venda Nova do Imigrante, entroterra montagnoso di Espírito Santo. Durante la sfilata tenutasi il 4 ottobre, nell'inaugurazione dell'evento, sono anche state elette le sue damigelle: Josélia Zandonadi Carneiro e Sabrina Vicentim Fiorese. Una serata di lusso e glamour in cui le candidate si sono presentate in abiti vintage, ricordando importanti donne dell'epoca rinascimentale. Durante la sfilata è stato reso omaggio a donne che hanno fatto la storia nella Festa da Polenta e della sfilata della Miss: Haede Feitosa Perim, Maria da Penha Alazia Altoé e Isabel Feitosa (in memoriam), rappresentata dal figlio Breno.

**SABOR DOS IMIGRANTES: UM FESTIVAL PARA VALORIZAR IDENTIDADE GASTRONÔMICA-** Para fomentar, fortalecer e ampliar a qualidade dos empreendimentos gastronômicos da Região dos Imigrantes, no Espírito Santo, de 17 de outubro a 14 de novembro está sendo realizado o maior festival de valorização da identidade gastronômica regional: o "Sabor dos Imigrantes". Muito mais que um evento gastronômico, o "Sabor dos Imigrantes" é uma forma de ampliar a qualidade nos empreendimentos gastronômicos que compõem os seis municípios do Espírito Santo envolvidos: Santa Teresa, Santa Maria de Jetibá, Santa Leopoldina, Itaguaçu, Itarana e São Roque do Canaã. Durante as oficinas gastronômicas,

em cada um dos municípios, os Chef's, coordenados pelo Chef Alessandro Eller, auxiliam os empreendedores da gastronomia da região no preparo e apresentação dos vários pratos típicos. A estreia aconteceu nos dias 17 e 18 de outubro no Restaurante Bianchi, em Santa Teresa. Uma reunião envolvendo os empreendedores do setor foi realizada no dia 4 de outubro, na Secretaria de Turismo e Cultura, para definir os 15 contemplados com essas oficinas. Durante as aulas, os chef's locais qualificam-se com boas práticas na segurança alimentar e alimentação saudável, ampliam o fluxo turístico na região com a melhor apresentação dos pratos e diversificação gastronômica e oferecem pratos a preços promocionais, vi-



FOTO DERRINSON ADAME/AFEPOL

■ *Josélia Zandonadi Carneiro, la regina Lubiana Falchetto Venturim e Sabrina Vicentim Fiorese.*

sando o novo cliente da classe média, que vem cada vez mais buscando conhecer os sabores capixabas. "É um evento de muita importância para a região", afirma o secretário de Turismo e Cultura, Marcelo Anacleto. "É uma forma muito atrativa de melhorar a qualidade dos serviços oferecidos na cidade, além de intensificar o turismo do município", diz ele. Em <[www.sabordasmontanhas-es.com.br/sabordosimigrantes](http://www.sabordasmontanhas-es.com.br/sabordosimigrantes)> você encontra

a programação do festival - **LUBIANA É A RAINHA DA FESTA** - A estudante de Administração Lubiana Falchetto Venturim foi eleita rainha da 35ª Festa da Polenta de Venda Nova do Imigrante, região serrana do Espírito Santo. Durante o desfile realizado no dia 4 de outubro, na abertura do evento, também foram eleitas a primeira e a segunda princesa da festa: Josélia Zandonadi Carneiro e Sabrina Vicentim Fiorese.

ne salutare, ampliano il flusso turistico nella regione con una migliore presentazione dei piatti e differenziazione gastronomica ed offrono piatti a prezzi promozionali, avendo come target il cliente di classe media che sempre più vuole conoscere i sapori locali.

“È un evento di grande importanza per la regione”, afferma l’Assessore al Turismo e Cultura, Marcelo Anacleto. “È un modo molto attrattivo per migliorare la qualità dei servizi offerti dalle città, oltre che intensificare il turismo del comune”, dice.

Sul <[www.sabordasmon-tanhas-es.com.br/sabordosimigrantes](http://www.sabordasmon-tanhas-es.com.br/sabordosimigrantes)> potete trovare il programma del festival.

Numa noite de muito luxo e glamour, as candidatas se apresentaram em trajes vintage, lembrando marcantes mulheres da época renascentista. Durante o desfile foram prestadas homenagens à mulheres que fizeram história na Festa da Polenta e do Desfile da Rainha. Foram homenageadas Haede Feitosa Perim, Maria da Penha Alazia Altoé e Isabel Feitosa (in memoriam) representada pelo filho Breno. **DE PORTAS ABERTAS PARA A MEMÓRIA DA IMIGRAÇÃO** - Uma das melhores coisas é poder receber visitas em casa e compartilhar um pouco de nossa história. E, em Santa Teresa, na região serrana do Espírito Santo, um símbolo importante da colonização na primeira cidade brasileira fundada por imigrantes italianos está de portas abertas. A Casa Lambert já recebeu aproximadamente oito mil visitas, desde que foi restaurada e transformada em museu, em 2011. A casa foi construída pelos irmãos Antônio e Virgílio Lambert, em 1876. Na residência, formada por dois andares, é possível encontrar objetos como a máquina fotográfica que pertenceu aos irmãos e lâmpadas da época. Lá estão o fogão a lenha, diversas fotos da família e da própria casa, erguida no meio da mata fechada. E, para bem receber os visitantes, um turismólogo é o guia de toda essa história. Bem ao lado está a oficina, com as ferramentas. A restauração da Casa Lambert foi realizada pelo governo do Estado do Espírito Santo, por meio da Secretaria de Estado da Cultura no período de 2009 a dezembro de 2010. O valor da restauração foi de R\$ 370 mil. Quanto à ambientação, o Instituto SINCADES investiu com R\$ 150 mil. Totalizando

## Porte aperte per la memoria dell'immigrante

Una delle cose più belle è poter ricevere visite in casa e condividere un po' della nostra storia. A Santa Teresa, entroterra montagnoso di Espírito Santo, un simbolo importante della colonizzazione nella prima città brasiliana fondata da immigranti italiani ha le porte aperte. Casa Lambert ha già ricevuto circa 8.000 visite fin da quando è stata restaurata e trasformata in un museo nel 2011. La casa era stata costruita dai fratelli Antônio e Virgílio Lambert, nel 1876. Nella residenza, di due piani, si possono trovare oggetti come la macchina fotografica che appartenne ai fratelli e lumi dell'epoca. C'è il forno a legna, varie foto della famiglia e della stessa casa costruita in un bosco. E per ricevere bene i visitatori, un “turismologo” è la guida di questa storia. Vicino c'è un'officina con gli attrezzi.

Il restauro di Casa Lambert è stato fatto dal governo dello Stato di Espírito Santo, tramite l'Assessorato di Stato alla Cultura nel periodo 2009 fino a dicembre 2010. La spesa è stata di 370.000 Reais. Per gli ambienti l'Istituto SINCADES ha investito 150.000 Reais. Totalizzando 520.000 Reais. Sommati alla somma pagata per disappropriare l'immobile arriviamo a 585.000 Reais, secondo i dati del Comune di Santa Teresa.

Anche il Circolo Trentino di Santa Teresa e il Comune hanno partecipato all'ambientamento mettendo a disposizione/restaurando cimeli e mobili che originalmente facevano parte della residenza e dell'officina. Il processo è stato fatto da aziende specializzate nel restauro di immobili storici. La residenza è stata riallineata e le sue colonne portanti rinforzate. Sono state cambiate le parti di legno che stavano decomponendosi in tutta la struttura della casa.

L'intonaco originale è stato tolto affinché si potesse fare il trattamento di tutto il legno che sostiene la parete e, subito dopo, rimesso. Dove si è dovuto rifare lo si rifatto originale, usando lo stesso impasto. Questa fase ha visto il contributo di artigiani locali. Altre notizie: La Casa Lambert e la Cappella della Nossa

Senhora da Conceição, come anche i tre crocifissi che si trovano dentro la Casa sono stati dichiarati patrimonio Storico Statale fin dal 1985. La Casa Lambert rappresenta il marchio storico che fa riferimento alla colonizzazione Italiana in Brasile.

**Visite:** da giovedì a domenica dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 13:30 alle 16:30. **Il biglietto costa:** 2,00 R\$ (intero) / 1,00 R\$ (ridotto). **Telefono:** (27) 3259-1611 **Email:** <[casalambert@santateresa.es.gov.br](mailto:casalambert@santateresa.es.gov.br)>. ■

Foto: Marcelo Vago



■ Un dettaglio dell'interno di Casa Lambert.

■ Um detalhe do interior da Casa Lambert.

R\$ 520 mil. Somando-se ao valor pago pela desapropriação, chegamos ao valor de R\$ 585 mil, segundo dados da Prefeitura de Santa Teresa. O Circolo Trentino di Santa Teresa e a Prefeitura Municipal também participaram do processo de ambientação por meio da disponibilização/restauração de peças e móveis que originalmente faziam parte da residência e da oficina. O processo foi realizado por empresa especializada em restauração de imóveis históricos. Re-

alinhamento da Residência e reforço das colunas de sustentação. Foi feita a troca de peças de madeira que estavam em decomposição em toda estrutura da casa O barro original foi retirado para que pudesse ser feito o tratamento de toda a madeira que da sustentação à parede, e logo após, o barro que então havia sido retirado foi repostado. Outras partes necessitaram de reposição do barro, originário desta região. Esta etapa contou com a participação de artesões

locais. Saiba mais: A Casa Lambert e a Capela de Nossa Senhora da Conceição, bem como os três crucifixos que se encontram dentro da Casa são tombados como patrimônio Histórico Estadual desde 1985. A Casa Lambert representa o marco histórico referente a Colonização Italiana no Brasil. Visitas: Quinta-feira a domingo, 9h às 12h, 13:30h às 16:30h Valor: R\$ 2,00 (inteira) / R\$ 1,00 (meia) Telefone: (27) 3259-1611 Email: <[casalambert@santateresa.es.gov.br](mailto:casalambert@santateresa.es.gov.br)>. ■



FOTO CEBIDA

PORTO ALEGRE

**JOANA PALOSCHI**

paloschi@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

**C**on il proposito di ridare alla comunità uno spazio di riverenza al passato e mantenere viva la memoria degli italiani che hanno contribuito alla formazione di Bento Gonçalves, il comune sta raccogliendo risorse per il restauro del Museo dell'Immigrante. C'è stato anche un annuncio realizzato il 23 settembre per sensibilizzare im-

prenditori e cittadini affinché appoggino il progetto approvato dal Ministero della Cultura, destinando parte delle tasse, grazie alla Legge Federale di Incentivo alla Cultura (Legge Rouanet). Approvato nel 2008, il progetto prevede la raccolta di poco più di 1 milione di Reais. Al momento, purtroppo, da fonti del Comune, ne sono stati raccolti solo 30.000. Il lavoro di sensibilizzazione del-

# Bento Gonçalves cerca risorse per il restauro del Museo dell'Immigrante

la comunità per questo scopo sarà coordinato dall'Assessorato Comunale alla Cultura e dalla Fondazione Casa das Artes. Per raggiungere l'obiettivo di 200.000 Reais entro la fine dell'anno il gruppo responsabile sta programmando riunioni con imprese e persone interessate ad appoggiare il progetto. Le attività di restauro dovrebbero iniziare nella seconda metà di gennaio 2014. Chi

fosse interessato a conoscere il progetto può contattare la Fondazione Casa das Artes al numero (54) 3454-5253. Il palazzo - Il palazzo dove si trova il Museo dell'Immigrante fu costruito nel 1913 per essere una stazione di sericoltura. Oltre a ciò servì come scuola di agraria e zootecnia, hotel, studio, deposito e abitazione. Dichiarato Patrimonio Storico del comune nel 2005, è chiuso dal 2011.



FOTO DESIDERIO PERONI / ARQUIVO REVISIA INSIEME

■ *Facciata del Museo dell'Immigrante, di Bento Gonçalves-RS, fotografata nel 2009. Nell'altra pagina la riunione discute sulle migliori da fare per il "Caminhos de Pedra" ed una vista al Festival del Vinho Coloniale, di Faria Lemos.*

■ *Fachada do Museu do Imigrante, de Bento Gonçalves-RS, fotografada em 2009. Na outra página, reunião discute melhorias para o "Caminhos de Pedra" e uma vista da Festival do Vinho Colonial, de Faria Lemos.*

■ **BENTO GONÇALVES BUSCA RECURSOS PARA RESTAURO DO MUSEU DO IMIGRANTE** - Com o objetivo de devolver à comunidade um espaço para reverenciar o passado e manter viva a memória dos italianos que contribuíram na formação da cidade de Bento Gonçalves, a Prefeitura está captando recursos para o restauro do Museu do Imigrante. A partir do anúncio realizado no dia 23 de setembro, a intenção é sensibilizar os empresários e cidadãos para que apoiem o projeto aprovado pelo Mi-

nistério da Cultura, destinando parte do imposto de renda, via Lei Federal de Incentivo à Cultura (Lei Rouanet). Aprovado em 2008, o projeto prevê captação de um pouco mais de R\$ 1 milhão. Entretanto, segundo informações da Prefeitura, até o momento foram arrecadados apenas R\$ 30 mil. O trabalho de sensibilização da comunidade será coordenado pela Secretaria Municipal de Cultura e pela Fundação Casa das Artes. Para atingir o propósito de captar R\$ 200 mil até o final do ano, a equipe responsável

está agendando reuniões com empresas e com pessoas interessadas em apoiar o projeto. As atividades de restauro devem começar na segunda quinzena de janeiro de 2014. Os interessados em conhecer o projeto podem contatar a Fundação Casa das Artes pelo telefone (54) 3454-5253. Prédio - O prédio onde está o Museu do Imigrante foi construído em 1913 para ser uma estação de sericultura. Além disso, serviu como escola agrícola e zootécnica, hotel, escritório, armazém e residência. Tombado

como patrimônio histórico do município em 2005, o local está fechado desde 2011. **NOTAS - CILS:** A Acirs Língua e Cultura Italiana recebe, até o dia 28 de outubro, inscrições para a Certificação de Italiano como Língua Estrangeira (CILS) pela Universidade per Stranieri di Siena. O exame compreende a avaliação das seguintes habilidades: compreensão oral, interpretação de textos e análise das estruturas de comunicação, produção escrita e oral. Os candidatos poderão optar por um dos quatro níveis (conforme Quadro Comum Europeu de Referência): B1, B2, C1 e C2. A prova será aplicada no dia 5 de dezembro, às 10h, na Acirs - Unidade Bom Fim. A instituição ainda oferecerá curso preparatório para os níveis B1 e B2 com provas anteriores. As aulas serão realizadas aos sábados, tendo início no dia 26 de outubro. Inscrições para a certificação e o curso pelo telefone (51) 3212-5535 ou pelo e-mail cursos@acirs.org.br. Informações no site <www.acirs.org.br>. **ESPUMANTE** - A cidade de Garibaldi realiza a Festa Nacional do Espumante (Fenachamp) até o dia 27 de outubro. A programação do evento e outras informações estão disponíveis no site <www.fenachamp.com>. **VINHO:** O distrito de Faria Lemos, de Bento Gonçalves, celebrou a 2ª edição do Festival do Vinho Colonial no dia 27





de setembro. Segundo o secretário de Desenvolvimento da Agricultura, Thompsson Didoné, o evento, que reuniu centenas de pessoas, é resultado de um trabalho que iniciou há três anos, envolvendo famílias de agricultores residentes nos distritos. O objetivo é preservar a identidade e a maneira tradicional da elaboração de vinhos, mantendo a história, cultura e o sabor local. O Festival integra a programação da Estação Primavera Bento e é promovido pela Secretaria Municipal de Agricultura com apoio da Emater, do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do RS e da Embrapa. A próxima edição do evento ocorrerá no dia 18 de outubro no distrito de Tuiuty. **CAMINHOS** - Moradores e lideranças do Caminhos de Pedra, em Bento Gonçalves, estiveram reunidos com o poder executivo municipal, no dia 25 de setembro, a fim de apresentar propostas de melhorias na infraestrutura da região. Entre as solicitações estão a implantação de uma ciclovia

ao longo da VRS 855, melhor sinal de internet e telefonia, policiamento comunitário, ponto de cultura, entre outros. De acordo com o presidente da Associação Caminhos de Pedra, Cassiano César Cavalett, as demandas foram formuladas pela própria comunidade. **LIVRO** - De 11 a 23 de setembro, o município de Bento Gonçalves celebrou sua 28ª Feira do Livro, que neste ano teve como patrono o escritor Remy Valduga. Natural da linha Ceará, no Vale dos Vinhedos, Valduga (73 anos) é conhecido pela forma como retrata episódios históricos que enaltecem a imigração italiana. Desde a publicação do seu primeiro livro "O caçador de caramujos", em 1985, já foram comercializados mais de 48 mil exemplares de suas obras. Um dos destaques é a publicação "Sonho de um Imigrante", que faz um resgate histórico da saga das primeiras famílias que fundaram o município. A obra foi traduzida para o italiano e publicada na cidade de Rovereto (Província de Trento - Itália), em 2007. ■

## ANNOTAZIONI

**CILS:** l'Acirs Lingua e Cultura Italiana accetta, fino al 28 ottobre, le iscrizioni per ottenere il Certificato di Italiano come Lingua Straniera (CILS) dell'Università per Stranieri di Siena. L'esame comprende una valutazione sulle seguenti aree: comprensione orale, interpretazione di testo e analisi delle strutture di comunicazione, produzione scritta e orale. I candidati potranno optare per uno dei quattro livelli (come dal Quadro Comune Europeo de Riferimento): B1, B2, C1 e C2. La prova si terrà il 5 dicembre alle ore 10.00 presso l'Acirs - Unità Bom Fim. L'istituzione offrirà anche un corso di preparazione per i livelli B1 e B2 con prove pilota. Le lezioni si terranno il sabato, a partire dal 26 di ottobre. Per iscrizioni per il certificato o il corso telefonare al (51) 3212-5535 o via e-mail [cur-sos@acirs.org.br](mailto:cur-sos@acirs.org.br). Informazioni sul sito <[www.acirs.org.br](http://www.acirs.org.br)>.

**SPUMANTE** - Garibaldi realizza la Festa Nazionale dello spumante (Fenachamp) fino al 27 ottobre. Il programma dell'evento ed altre informazioni sono disponibili sul sito <[www.fenachamp.com](http://www.fenachamp.com)>.

**VINO:** La frazione di Faria Lemos, presso Bento Gonçalves, ha celebrato la 2ª edizione del Festival del Vino Coloniale il 27 settembre. Secondo l'Assessore allo Sviluppo dell'Agricoltura, Thompsson Didoné, l'evento, che ha riunito centinaia di persone è stato il risultato di un lavoro che è andato avanti per tre anni, coinvolgendo le famiglie degli agricoltori residenti nella frazione. L'obiettivo è la preservazione dell'identità e il modo tradizionale della preparazione del vino, mantenendo la storia, la cultura ed il sapore locale. Il Festival integra il programma della Stagione Primavera Bento ed è promosso dall'Assessorato Comunale di Agricoltura con l'appoggio della Emater, dell'Istituto Federale di Educazione, Scienza e Tecnologia del RS e della Embrapa. La prossima edizione dell'evento si terrà il 18 ottobre nella frazione di Tuiuty.

**SENTIERO** - Residenti e leader comunitari del "Caminho de Pedra" (un percorso turistico, ndt) di Bento Gonçalves si sono riuniti con il potere esecutivo comunale lo scorso 25 settembre per presentare proposte di miglioramento delle infrastrutture regionali. Tra le richieste vi è l'installazione di una pista ciclabile lungo la VRS855, miglioramento del segnale telefonico e internet, maggiori controlli, punti di cultura, tra le altre cose. Come dichiarato dal presidente dell'Associazione Caminhos de Pedra, Cassiano César Cavalett, le richieste sono state fatte dalla comunità stessa.

**LIBRO** - Dall'11 al 23 settembre, il comune di Bento Gonçalves ha celebrato la sua 28ª Fiera del Libro, che ha visto questo anno la presenza, in funzione di padrino, dello scrittore Remy Valduga. Nato a Ceará, nella Vale dos Vinhedos, Valduga (73 anni) è noto per il modo con cui tratta episodi storici che inorgogliscono l'immigrazione italiana. Fin dalla pubblicazione del suo primo libro, "O caçador de caramujos", nel 1985, del quale ne sono già state vendute oltre 48.000 copie. Altro momento importante della sua carriera è la pubblicazione di "Sonho de um Imigrante", che riscatta la storia l'arrivo delle prime famiglie che fondarono il comune. Il lavoro è stato tradotto in italiano e pubblicato a Rovereto (Provincia di Trento, in Italia), nel 2007. ■

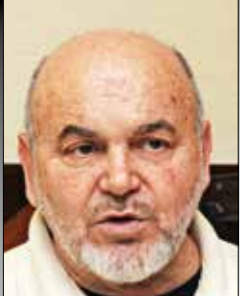


Foto: CEBIDA

FLORIANÓPOLIS

**FRANCO GENTILI**

franco@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

# Florianópolis candidata como CT della nazionale italiana per la Coppa del Mondo 2014

**U**na Commissione italiana è stata nella capitale di Santa Catarina per valutare la possibilità di eleggere Florianópolis come Centro per gli allenamenti nella coppa del mondo del prossimo anno.

I primi giorni di ottobre i rappresentanti della nazionale italiana hanno partecipato a una riunione con le forze dell'ordine per organizzare un piano speciale per ricevere la nazionale italiana. La commissione ha visitato hotel e locali, dimostrand

do un particolare interesse per il resort del Costão do Santinho considerato un posto ideale per la sede degli azzurri.

La commissione visiterà altre due capitali in lizza per il posto : Rio de Janeiro e Belo Horizonte.

Altri 12 paesi già dimostrano interesse per venire a Santa Catarina, fra questo la Germania, Giappone e Colombia, altre città sono in state visitate come possibili sedi, Joinville e Chapeco. azione dei prodotti italiani.



### Più di 1000 visitatori alla mostra Mas-Caras

Un'incredibile successo ha avuto l'esposizione di Maria Aparecida Medeiros (Tida Maria) dal titolo "Mas-Caras", che in 20 giorni ha portato alla "Galleria d'Arte" del Circolo Italo-Brasiliano di Santa Catarina una vera folla di visitatori, più di mille persone, fra le quali 400 bambini, che accompagnati dai loro professori, hanno assistito come materiali che generalmente vanno buttati nella spazzatura posso diventare oggetto di opera d'arte. La mostra è stata magistralmente curata da Jone Cezar de Araujo.

### FLORIANÓPOLIS CANDIDATA COME CT DA NACIONAL ITALIANA PARA A COPA DO MUNDO 2014

Uma comissão italiana esteve na capital de Santa Catarina para avaliar a possibilidade de eleger Florianópolis como Centro de Treinamento na Copa do Mundo do próximo ano. Nos primeiros dias de outubro, os representantes da nacional italiana participaram de uma reunião com as forças da ordem para organizar um plano especial para receber a seleção italiana. A comissão visitou hotéis e locais, demonstrando especial interesse pelo resort do Costão do Santinho, considerado um lugar ideal para a sede dos azuis. A comissão visitará outras duas capitais em disputa pelo posto: Rio de Janeiro e Belo Horizonte. Outros 12 países já demonstraram interesse de vir a Santa Ca-

tarina, entre eles a Alemanha, o Japão e a Colômbia. Outras cidades foram visitadas como possíveis sedes: Joinville e Chapecó.

### PALESTRAS DE DI PAUL BRIGHENTI, DE TREVISO, SOBRE RELAÇÕES COMERCIAIS BRASIL-ITÁLIA

Em função do crescente número de empresas e pessoas, seja do Brasil, seja da Itália, interessados em estabelecer contatos comerciais e também devido às dificuldades burocráticas e legislativas que, de fato, impedem diversas iniciativas, em Tubarão, uma empresa ítalo-brasileira (Empresa Fontes Renováveis Brasil) oferece seus serviços para fazer chegar ou sair produtos dos dois países, analisando custos e necessidades para a conclusão das operações de importação e exportação. Paul Brighenti, sócio dessa empresa, realizou

palestras em Criciúma, Tubarão e Florianópolis para explicar em quais setores a empresa opera, que atualmente são: comércio de eletrodomésticos, ar condicionado, painéis solares e fotovoltaicos, geradores eólicos e por célula fotovoltaica, reparação e manutenção de aparelhos eletrônicos, instalação e manutenção de sistemas centrais de ar condicionado e refrigeração, importação e exportação. **MAIS DE MIL VISITANTES NA MOSTRA MAS-CARAS**

Obteve um incrível sucesso a exposição de Maria Aparecida Medeiros (Tida Maria), que teve por título "Mas-Caras", que, em 20 dias, trouxe para a Galeria de Arte do Circulo Ítalo-Brasileiro de Santa Catarina uma verdadeira multidão de visitantes - mais de mil pessoas, entre as quais 400 criança que, acompanhadas de seus professores, verificaram como materiais que geralmente são jogados fora no lixo podem tornar-se objetos de obra de arte.

## Conferenze di Paul Brighenti di Treviso sui rapporti commerciali Brasile-Italia

A causa del crescente numero di imprese e persone sia Brasiliane che Italiane interessate a stabilire contatti commerciali e alle difficoltà sia burocratiche che legislative che di fatto impediscono varie iniziative, a Tubarão una impresa italo brasiliana (Empresa Fonti Rinnovabili Brasile) offre i suoi servizi per fare arrivare o uscire prodotti dai due paesi, analizzando costi e necessità per la conclusione delle operazioni di importazione e esportazione. Paul Brighenti, socio di questa impresa, ha fatto conferenze a Criciúma, Tubarão e Florianópolis per illustrare i settori in cui l'impresa opera attualmente: commercio di elettrodomestici, aria condizionata, pannelli solari e fotovoltaico; generatori eolici e a cellula fotovoltaica; riparazione e manutenzione di elettronici; installazione e manutenzione di sistemi centrali di aria condizionata e refrigerazione; importazione e esportazione.



■ *Aspetto dell'evento in cui l'Unione delle Famiglie Trentine di Florianópolis, insieme all'impresa di importazione, ha presentato, nella sede del Cibsc, vini prodotti nella Provincia Autonoma di Trento.*

■ *Aspetto do evento em que a União das Famílias Trentinas de Florianópolis, em conjunto com empresa de importação, apresentou, na sede do Cibsc, vinhos produzidos na Provincia Autónoma de Trento.*

picos italiani. As aulas, em novembro, serão em língua italiana e compreenderão a apresentação das receitas, a nomenclatura da cozinha italiana e a preparação dos pratos a serem degustados com os alunos. Em Santa Catarina será elaborado o menu completo, que compreende um antepasto, primeiro prato, segundo prato com acompanhamento, sobreme-

sa e vinho. Das aulas podem participar no máximo 20 alunos que receberão cópia de todas as receitas elaboradas durante as aulas. A duração do curso é de no máximo três horas. Estão previstos dois grupos de estudantes pela manhã (9-12hs) para o almoço, e de tarde (16-19hs) para a janta. As aulas serão realizadas em Córrego Grande e Saco dos Limões. ■

## Gastronomia italiana

La professoressa di italiano Angela Mancini dos Santos, di San Paolo, sta tenendo in Florianópolis lezioni pratiche per elaborare piatti tipici italiani. Le lezioni saranno in lingua italiana e comprenderanno la presentazione delle ricette, la nomenclatura della cucina italiana e la preparazione dei piatti da degustare con gli alunni. In Santa Catarina sarà elaborato il menu completo, che comprende un antipasto,

primo piatto, secondo piatto con accompagnamento, dolce e vino. Alle lezioni (novembre) possono partecipare al massimo 20 alunni, che riceveranno copia di tutte le ricette elaborate durante la lezione. La durata del corso è di un massimo di tre ore. Sono previste due gruppi di studenti al mattino (9-12) per il pranzo, e alla sera (16-19) per la cena. Le lezioni si terranno a Córrego Grande e Saco dos Limões.

A mostra foi magistralmente organizada por Jone Cezar de Araújo. **GASTRONOMIA ITALIANA** - A professora de italiano,

Angela Mancini dos Santos, de São Paulo, está organizando em Florianópolis aulas práticas para a elaboração de pratos tí-



Bed and Breakfast

Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante **Bed&Breakfast "Cacao"** di Claudio e Rosângela Piacentini.

Ospitalità, servizio guida anche in portoghese, transfer IN/OUT, visite a Assisi, Pompei, Tivoli, Toscana.

**Informazioni e Prenotazioni:**

00xx39/3401019213 o 00xx39/0687187014 (tel/fax)

Email: [cacaobb@hotmail.it](mailto:cacaobb@hotmail.it)





Foto: Dario Perco

▲ Marcos Cordioli, presidente della Fondazione Culturale di Curitiba e Ricardo Trento, direttore esecutivo dell'Università Livre da Cultura, di Curitiba-PR.

◀ L'Ambasciatore d'Italia in Brasile, Raffaele Trombetta, con l'avvocato commendatore João J. Martinelli, nella prima visita ufficiale del diplomatico a Santa Catarina.

▼ Il Console d'Italia a Curitiba, Enrico Mora, nella sua visita ufficiale al governo del Paraná: Gianluca Cantoni, Walter e Pier Petruzzello, Mora, Beto Richa e Renata Bueno.





Fotos: Desiderio Peron / Insieme

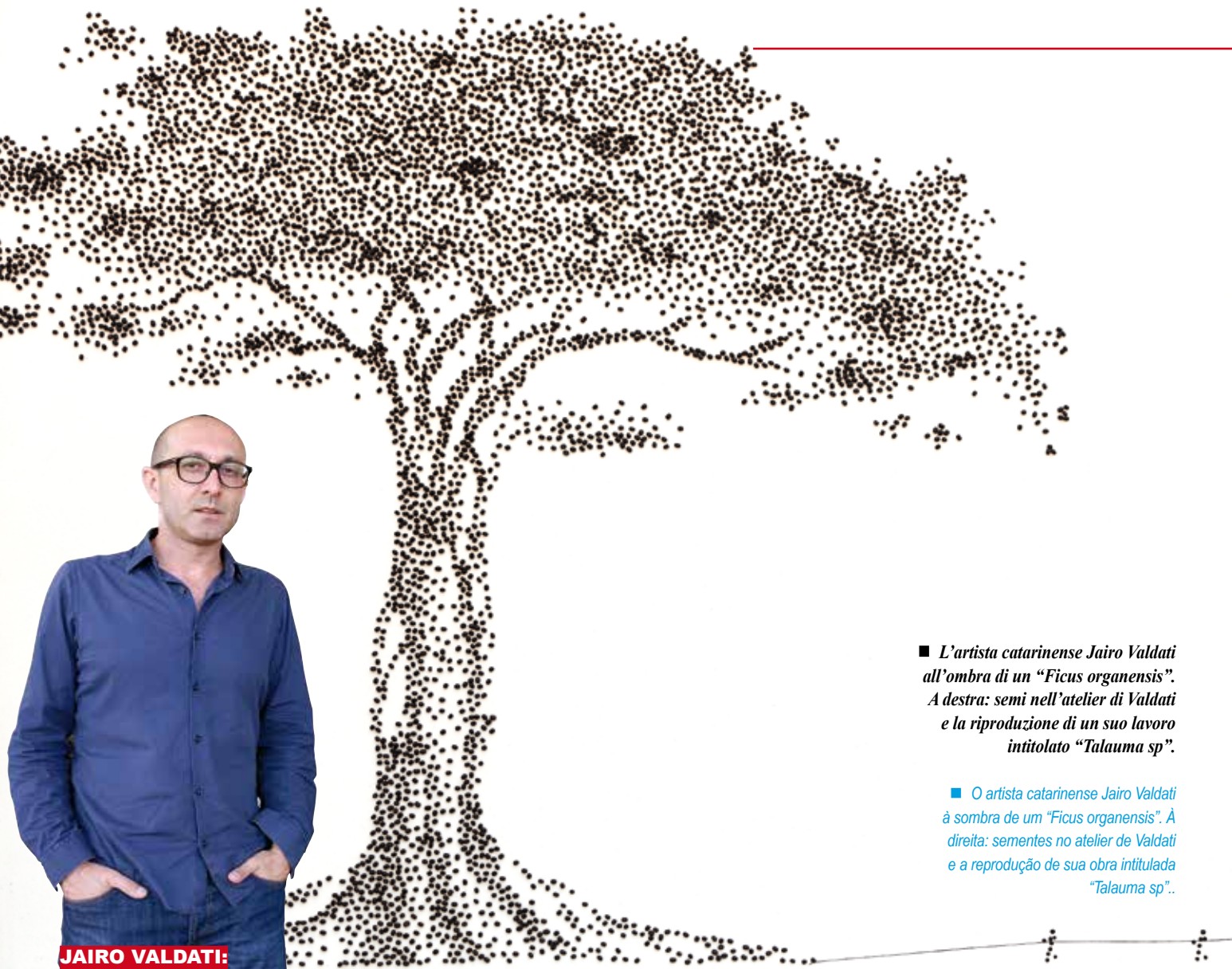


▲ *Laurenzo e Astério Stolf, nell'XI Incontro della Famiglia Stolf, realizzato a Rodeio 50, Rodeio-SC.*

▶ *Rino Montipeller, ex-assessore alla cultura ed ed ex-presidente del Circolo Trentino di Nova Trento-SC.*

▲ *José Odair Peron, presidente dell'Associazione Italiana Giuseppe Verdi, di Salto-SP; Maximiliano Peratello, coordinatore esecutivo della Società Italo-Brasiliana di Indaiatuba-SP, con sua moglie Maria Angélica Lorente Peratello; José Wilson Capeletto, presidente dell'Associazione Italo-Brasiliana di Itatiba-SP con la moglie Maria Cristina Capeletto; Regiane e Leandro Nalini, rappresentante dell'Istituto Italiano di Cultura di San Paolo per le associazioni italiane dello Stato di SP Sebastião Zoli Junior, consigliere del Comites-SP e coordinatore dei delegati dell'Italcam di SP; Wilson Tomaseto, presidente della Società Italo-Brasileira di Indaiatuba-SP e sua moglie Maria Amabile Rosa Tomaseto.*





**JAIRO VALDATI:**

■ *L'artista catarinense Jairo Valdati all'ombra di un "Ficus organensis". A destra: semi nell'atelier di Valdati e la riproduzione di un suo lavoro intitolato "Talauma sp".*

■ *O artista catarinense Jairo Valdati à sombra de um "Ficus organensis". À direita: sementes no atelier de Valdati e a reprodução de sua obra intitulada "Talauma sp".*

# Coltivando immaginazione

ARTISTA CREA CON I SEMI E SI IMMERGE NELLA SPONTANEITÀ DELLA NATURA

■ DI / POR MIRIAM CRUZ E PRADO - BRUSQUE-SC

**U**omini semplici, silenziosi, apparentemente fragili. Come qualcuno che non vuole interferire con il mondo che lo cerca, Jairo Valdati, l'artista, interferisce di forma visuale e significativa. Pianta in noi l'immaginazione. Il suo lavoro più recente, "Serie Botanica", è fatto

con semi, molto ben compatatti, su tele colorate di bianco, o su carta, protette da spessi strati di vernice trasparente.

Grandi spazi vuoti danno risalto ad ogni punto con privilegio occupato da piccoli semi scelti apposta, trattati e distribuiti da lui stesso con criterio. Così disposti, imitando la spontaneità numerica del-

la natura, esprimono il risultato della sua immaginazione e fioriscono agli occhi di chi ne apprezza l'arte, risvegliando contemporaneamente aspetti ludici e ammirazione per la grandezza delle specie lì rappresentate.

Un inevitabile contrasto si manifesta tra la piccolezza dell'essere umano e le sue pretese di forza dinanzi al potere che può esprimere davan-

ti a frondosi alberi.

Questo concetto che salta agli occhi nei lavori di Jairo Valdati è quello che lo ha spinto, dalla sua carriera di geografo in Brasile, alla sua avventurosa traiettoria artistica in Italia.

Catarinense, di 40 anni, nato a Jacinto Machado, nel sud dello Stato, si laureò in geografia, fece un master in geografia fisica (geomorfolo-

gia) presso a UFSC e doutorado em Geologia dell' Ambiente e del Território presso a UNIMORE, in Italia, dove abitò per 12 anni.

L'arte restò latente in Jairo nei momenti in cui lavorava o faceva il dottorato.

L'abilità que dovete sviluppare con a cartografia gli diede a facilità de mettere le informazioni in forma de simboli. Capì que al decodificare le informazioni delle mappe, affinché i non esperti potessero farne una facile lettura, rimaneva solo quello que era essenziale. Compresse e assi-

milò talmente tanto ciò que usò a fórmula per il lavoro artistico. "Ho imparato, con a simbologia, ad eliminare quello que non è essenziale. Forse è per questo que il mio lavoro è fatto de molto bianco ed alcune linee significative..."

L'umano è sempre stato il filo conduttore per Jairo. Della sua tesi al master sulle catastrofi, ancora in SC, assorbì concetti sulla fragilità umana in confronto con a natura, concetti que lui rappresenta tramite a serie "Botânica". Iniziò questo lavoro creando,

con i semi, piccole e semplici figure de persone in azione. Gli alberi furono portati dai venti dell'immaginazione e dell'osservazione de Jairo, in base alle forme e alla struttura de ognuno de loro.

Già in Italia ebbe alcune difficoltà. Disse que insistentemente cercò de non prendere una deriva "decorativa" per i suoi lavori. Ma in poco tempo riuscì ad esprimersi concettualmente. "Penso que sto lavorando oggi como artista solo perché ho iniziato a mia carriera in Europa". "Là ho avuto molti stimoli per ciò.

Ho frequentato molte gallerie, esposizioni e musei e visto dove il mio lavoro avrebbe potuto inserirsi". Racconta que in una esposizione, chiacchierando con un critico, parlò del suo lavoro e lui se ne interessò. Dopo pochi mesi, come risultato de ciò, vide il



FOTOS MIRIAM CRUZ E PAULO



teve algumas dificuldades. Disse que foi insistente para que o trabalho não tomasse o rumo do "decorativo". Mas em pouco tempo conseguiu se expressar conceitualmente. "Penso que estou trabalhando hoje como artista, apenas porque iniciei minha carreira na Europa". "Lá tive muitos estímulos para isto. Frequentei muitas galerias, feiras e museus, e vi onde meu trabalho poderia se inserir." Ele conta que, em uma exposição, conversando com um crítico, falou sobre seu trabalho e ele se interessou. Passaram-se poucos meses e o resultado estava sendo exposto ao

**JAIRO VALDATI: PLANTANDO IMAGINAÇÃO - ARTISTA CRIA COM AS SEMENTINHAS E MERGULHA NA ESPONTANEIDADE DA NATUREZA** - Homem simples, silencioso, aparentemente frágil. Como alguém que não quer interferir no mundo que o cerca, Jairo Valdati, o artista, interfere de forma visual e significativa. Planta em nós a imaginação. Seu mais recente trabalho, "Série Botânica", é feito com sementes, visivelmente bem formatadas, em telas pintadas de branco, ou sobre papel, protegidas com espessa camada de verniz transparente. Grandes espaços vazios dão ganho a cada ponto privilegiadamente ocupado pelas pequenas sementinhas escolhidas a dedo, tratadas, e distribuídas criteriosamente por ele. Assim dispostas, imitando a espontaneidade numérica da natureza, cumprem a meta nascida de sua imaginação, e florescem aos olhos de quem aprecia a arte,

despertando ao mesmo tempo o lúdico, e a admiração pela grandeza das espécies ali representadas. Um contraste inevitável aparece diante da pequenez do ser humano, e sua pretensa força frente ao poder que pode desempenhar ao lado das frondosas árvores. Este conceito que surge aos olhos nas obras de Jairo Valdati foi o que o impulsionou, de sua carreira de Geógrafo no Brasil, à sua venturosa trajetória artística na Itália. Catarinense, de 40 anos, nascido em Jacinto Machado, no sul do estado, graduou-se em geografia, fez mestrado em geografia física (geomorfologia) pela UFSC e doutorado em Geologia do Ambiente e do Território pela UNIMORE, na Itália, onde morou durante 12 anos. A arte esteve latente a Jairo nos momentos em que trabalhava e fazia o doutorado. A habilidade que precisou desenvolver com cartografia lhe trouxe a facilidade de colocar informações em forma

de símbolos. Entendeu que ao decodificar as informações dos mapas, para que leigos pudessem fazer uma leitura simplificada, restava apenas o que era essencial. Percebeu e assimilou de tal forma isto, que acabou levando a fórmula para o trabalho artístico. "Aprendi com a simbologia a eliminar o que não é essencial. Talvez por isto meu trabalho seja feito de muitos brancos e algumas linhas significativas...". O humano sempre foi o fio condutor para Jairo. De sua tese de mestrado sobre catástrofes, ainda em SC, ele absorveu conceitos sobre a fragilidade humana diante da natureza, conceitos estes que ele representa através da série "Botânica". Iniciou este trabalho criando, com as sementinhas, pequenas e simples figuras de pessoas em ação. As árvores vieram trazidas pelos ventos da imaginação e observação de Jairo, sobre as formas e o porte de cada uma delas. Já na Itália, inicialmente

suo lavoro esposto al pubblico. Da quel momento furono dieci anni di ricerca artistica per poi essere invitato alla 54ª Biennale Internazionale di Venezia, il 2011/2012.

Da quel momento in poi il suo lavoro divenne internazionale. Firmò un contratto con una galleria americana a Miami e invitato a fiere internazionali in Italia. Ha opere sparse per l'Europa in gallerie per cui lavora.

Attualmente ha in corso una mostra a San Paolo intitolata "Sulla natura delle cose", presso il Gabinete D Imagem, a cura di Eduardo Felipe Fernandes Machado. Sono 30 lavori per i qua-

li ha usato 3 differenti tipi di semi: *Lens Esculenta*, un tipo di lenticchie nere di Enna, in Italia una varietà quasi estinta. Coltivata e consumata dagli antichi romani la si credeva estinta ma è stata riscoperta in Sicilia, in provincia di Enna. È oggi coltivata da agricoltori in una cooperativa che utilizza terre sequestrate alla mafia. *Vigna Mungo*, un fagiolo dell'oriente e medio oriente. E *Ovenia dulcis*, una uva giapponese. È l'unica che ancora utilizza, e che riesce a trovare in Brasile.

Spiega che pu-

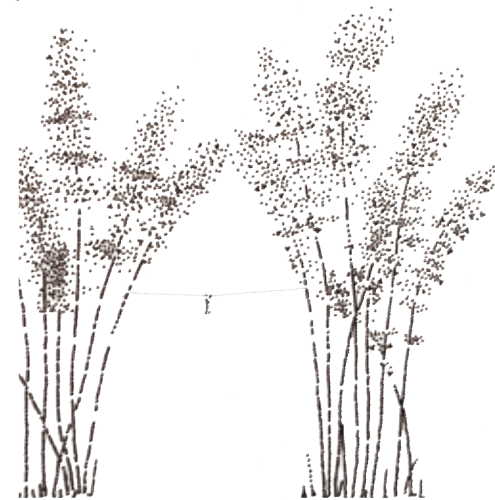
lisse ed elimina i semi danneggiati. A volte i semi sono così piccoli che deve usare una lente per poter vedere dove sono danneggiati. Passa poi un trattamento contro funghi, facendo in questo modo un'ulteriore selezione, separandoli per dimensioni: piccoli, medi e grandi.

Inizia così la costruzione degli alberi, senza un disegno preparatorio, solo

immaginando l'albero che ha catalogato nel terreno o usando fotografie per chiarire dubbi sulle dimensioni e forma degli stessi. "gli uomini vengono inseriti dopo...in fin dei conti l'essere umano è arrivato molto dopo degli alberi nel nostro pianeta", scherza Jairo. ■



FOTOS MIRIAM CRUZ E PAOLO



■ **Jairo Valdati e la riproduzione di alcuni suoi lavori: "Platymiscium floribundum", "Erythrina falcata" e "Phyllostachys edulis".**

■ **Jairo Valdati e a reprodução de algumas de suas obras: Platymiscium floribundum, Erythrina falcata e Phyllostachys edulis.**

público. Desde então foram dez anos de pesquisa artística quando foi convidado para a 54ª Bienalle Internazionale Di Venezia, em 2011/2012. A partir de então seu trabalho se tornou internacional. Assinou contrato com uma galeria Americana em Miami, e foi convidado para feiras internacionais na Itália. Tem obras espalhadas na Europa através das galerias que trabalha. Atualmente está com a exposição em São Paulo, intitulada "Sobre a Natureza das Coisas", no Gabinete D Imagem, sob curadoria de Eduardo Felipe Fernandes Machado. São 30 Obras, nas quais utilizou três tipos de sementes: *Lens es-*

*culenta*, lentilha preta de Enna, na Itália, uma semente quase extinta. Cultivada e consumida pelos antigos romanos, desapareceu por um tempo e recentemente foi redescoberta na Sicília, na província de Enna. Atualmente é cultivada por agricultores de uma cooperativa que utiliza terras desapropriadas da Máfia. *Vigna Mungo*, um feijão do oriente e oriente médio. E *Ovenia dulcis*, uma uva do Japão. É a única que ainda utiliza, e que consegue encontrar no Brasil. Ele conta que limpa e elimina as sementes danificadas. Muitas vezes, as sementes são tão pequenas que precisa usar uma lupa para

poder ver onde elas estão estragadas. Depois dá um tratamento anti-fungo nelas, e então uma última seleção é feita, separando-as por tamanho: pequenas, médias e as maiores. Inicia a construção das árvores, sem desenho preparatório, apenas imaginando a árvore que catalogou no campo, ou se guiando por fotos que faz para tirar dúvidas quanto ao porte e forma das árvores. "Os homens sempre são inseridos depois... afinal, o ser humano surgiu muito depois das árvores em nosso planeta.", brinca Jairo. Planos e projetos Itália/Brasil/mundo. Está atualmente fazendo um trabalho para a

revista de Rush of Culture, Italiana, previsto para ser publicado em março de 2014. Acha que será um novo marco na sua carreira, por ser diferente do que fez até hoje, mas conceitualmente muito próximo. Pretende continuar com as galerias que já trabalha. No Brasil pretende continuar com novos trabalhos para a Galeria Gabinete D Imagem. Pretende explorar a técnica da fotografia. Tem recebido convites de importantes galerias e espaços públicos. Para a galeria com a qual trabalha nos EUA, Jairo pretende organizar, no final de 2014 ou início de 2015 sua segunda exposição individual. ■





**General Mechanical Equipment Ltd**

A GME BRASIL, desenvolvendo as melhores soluções em engenharia de processos.

**EURONOBRE**  
Equipamentos Industriais

A EURONOBRE especializada em meios de transporte e movimentação automáticos.

**Fase-Gme**

A FASE-GME fornecendo os melhores produtos e serviços relacionados à solda a resistência.

**GME**  
AEROSPACE

A GME AEROSPACE oferecendo soluções completas de manufatura para o segmento aeronáutico e novas aplicações para materiais compósitos.

Nossas empresas coligadas na Europa nos permitem uma abrangência de fornecimento global.

**AUTOROBOT STREFA**  
OLIMPIA POLSKA

A AUTOROBOT STREFA na Polónia está estrategicamente localizada entre Europa Ocidental e ASIA e apta a fornecer soluções turn key para a engenharia de manufatura.

**O.L.C.I.**  
ENGINEERING

A O.L.C.I. ENGINEERING na Itália, oferece um time de projetistas com vasta experiência nos segmentos de veículos leves, comerciais, pesados, construção e agrícola.



# GRUPO GME

Força italiana ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR





■ DI / POR FABIO PORTA\*

**G**li italiani sembrano diventati bravissimi a farsi del male da soli. Nel momento più delicato per l'azione del nuovo governo di Enrico Letta ci ha provato Silvio Berlusconi a buttare giù l'unico governo possibile in questa fase politica italiana, con il rischio di precipitare l'Italia in un nuovo caos istituzionale e in un abisso economico dal quale probabilmente non si sarebbe più risolledata.

La mossa di Berlusconi era arrivata pochi giorni prima del voto della "giunta elettorale" del Senato, che inevitabilmente lo avrebbe dichiarato decaduto dal titolo di senatore a seguito della condanna al terzo grado per evasione fiscale. Per fortuna dell'Italia e degli italiani, questa mossa si è rivelata un azzardo e – come diremmo in Brasile – "o tiro saiu pela culatra"! Cosa è successo? Semplicemente è accaduto che per la prima volta dopo quasi venti anni il "capo supremo" della destra populista italiana, il potentissimo e ricchissimo Silvio Berlusconi, ha ricevuto un "NO" dalla maggioranza del suo partito. Il "Popolo della Libertà" (così si chiama il partito del quale, fino a ieri, Berlusconi era il "padre-padrone") ha voltato le spalle al suo leader e ha preferito fare un gesto di responsabilità, continuando a sostenere questo governo di emergenza nazionale nato all'indomani delle ultime elezioni dalle quali non era uscita una chiara maggioranza di governo.

Il governo di Enrico Letta, uno dei più giovani e prepara-

ti capi di governo che l'Italia abbia avuto nel dopo-guerra, esce più forte da questa prova e si prepara ad affrontare il 2014 per portare a casa i due risultati per i quali è nato con il sostegno dei due principali partiti italiani (il Partito Democratico e il Popolo della Libertà): realizzare una nuova legge elettorale, possibilmente nel quadro di una riforma delle istituzioni e del Parlamento, e affrontare la crisi economica dando nuovo impulso alle imprese e all'occupazione giovanile. Se il governo di Letta riuscirà ad affrontare queste due grandi questioni, sarà possibile contemporaneamente affrontare anche le questioni che riguardano gli italiani nel mondo e noi, italiani del Brasile. I primi passi non mi sono piaciuti, come leggerete nella sezione "Documenti"; la "diplomazia della crescita" che noi vorremmo al centro della politica del Ministero degli Esteri passa per la valorizzazione delle nostre collettività all'estero e non per una riduzione dei servizi consolari, per una soluzione dei loro annosi problemi e non per l'aumento delle deficienze della rete consolare. I nostri governanti sembrano ancora lontani da una piena comprensione di questo dato semplice e chiaro. A me, a noi, toccherà continuare a battere su questo tasto. Per il bene dell'Italia, prima ancora che degli italiani nel mondo.

\* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circoscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta\_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).

PANORAMA - Parece que os italianos tornaram-se muito bons em provocar, sozinhos, o próprio mal. No momento mais delicado para o trabalho do novo governo de Enrico Letta, Silvio Berlusconi tentou derrubar o único governo possível nessa fase política italiana, com o risco de precipitar a Itália toda em novo caos institucional e num abismo econômico do qual provavelmente não conseguiria sair.

A ação de Berlusconi tinha sido iniciada poucos dias antes do voto da "junta eleitoral" do Senado, que inevitavelmente haveria de destituí-lo do título de senador na esteira da condenação em terceiro grau por evasão fiscal. Para sorte da Itália e dos italianos, tal ação revelou-se falida e - como diríamos no Brasil - "o tiro saiu pela culatra"! Que aconteceu? Simplesmente aconteceu que, pela primeira vez depois de quase 20 anos, o "chefe supremo" da direita populista italiana, o poderosíssimo e riquíssimo Silvio Berlusconi recebeu um "não" da maioria de seu partido. O "Povo da Liberdade" (assim se chama o partido do qual, até ontem, Berlusconi era o "pai-patrão") voltou as costas a seu líder e preferiu um gesto de responsabilidade, continuando a apoiar este governo de emergência nacional que nasceu após as últimas eleições que não configuraram uma clara maioria de governo.

O governo de Enrico Letta, um dos mais jovens e preparados chefes de governo que a Itália teve no pós-guerra, sai mais forte dessa prova e se prepara a enfrentar o ano de 2014 para levar para casa seus resultados pelos quais nasceu com o apoio dos dois principais partidos italianos (o Partido Democrático e o Povo da Liberdade): elaborar uma nova lei eleitoral, possivelmente no âmbito de uma reforma das instituições e do Parlamento, e enfrentar a crise econômica dando novo impulso às empresas e à ocupação juve-

nil. Se o governo de Letta conseguir enfrentar esses dois grandes problemas, será possível, ao mesmo tempo, enfrentar também as questões que dizem respeito aos italianos no mundo e a nós, italianos do Brasil.

Os primeiros passos não me agradaram, como podem ler na seção "Documentos": a "diplomacia para o crescimento", que nós gostaríamos que estivesse no centro da política do Ministério das Relações Exteriores, passa pela valorização de nossas comunidades no exterior e não por uma redução dos serviços consulares, por uma solução de seus antigos problemas e não pelo aumento das deficiências da rede consular.

Os nossos governantes parecem ainda distantes de uma plena compreensão desse dado simples e claro. A mim, a nós, caberá continuar a bater nessa tecla. Para o bem da Itália, antes mesmo que para o bem dos italianos no mundo.

\* Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito para o Parlamento Italiano - Partido Democrático - Circoscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta\_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).

■ Il deputato Fabio Porta con il sindaco di Torino, Piero Fassino e il sindaco di Santiago, Carolina Tohá.

■ O deputato Fabio Porta com o prefeito de Torino, Piero Fassino e o prefeito de Santiago, Carolina Tohá.



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fabio

SPAZIO DEL QUALE IL DE

## AGENDA DEL

- ✓ **Genova, 1-2 settembre:** Festa Democratica, Dibattito sul "Cile a 40 anni dal golpe" con Carolina Tohá, Sindaco di Santiago del Cile;
- ✓ **Torino, 2 settembre:** Incontro con il Sindaco, Piero Fassino;
- ✓ **Roma, 5 settembre:** Incontro con il Presidente della Bolivia, Evo Morales;
- ✓ **Abano e Montegrotto Ter-**

**me, 7 settembre:** Festa cittadina "Notte Rosa" con omaggio al Brasile in occasione della Festa Nazionale;

- ✓ **Cornedo Vicentino (VI):** Inaugurazione della casa degli alpini "Cristovao Randon" e omaggio all'imprenditore italo-brasiliano Raul Randon;
- ✓ **Roma, 10 settembre:** Convegno alla Camera dei De-



TARE DEL DEPUTATO

Porta

PUTATO È RESPONSABILE

## ATTIVITÀ PARLAMENTARE\*

■ **Proposte di Legge, interventi e interpellanze** ● Presenta come primo firmatario una proposta di legge per l'aumento dell'importo minimo mensile

delle pensioni pagate agli italiani residenti all'estero; ● Firmatario della legge sul cosiddetto "Pacchetto Controesodo", per favorire e incentivare il rientro in Italia di giovani ricercatori

emigrati all'estero; ● Presenta una interrogazione a risposta immediata in Commissione Affari Esteri sul divieto di sorvolo all'aereo del Presidente della Bolivia Morales da parte di alcuni governi europei; ● Interviene in Commissione Affari Esteri nel corso dell'audizione del Vice Ministro Marta Dassù sul processo di riorientamento della rete consolare italiana all'estero; ● Interviene in Parlamento a nome del Partito Democratico per ricordare i quaranta anni dal colpo di stato in Cile e il sacrificio di Salvador Allende. ■



FOTO: GEMMA

### DEPUTATO

- putati sul "Processo al Piano Condor";
- ✓ **Modena, 11 settembre:** Festa Democratica, conferenza di commemorazione a quaranta anni esatti dal colpo di stato e dalla morte di Salvador Allende in Cile;
- ✓ **Buenos Aires, 14-16 settembre:** Convegno dell'Ital-Uil e della Cgt argentina su: "Infortuni e salute nei luo-

- ghi del lavoro";
- ✓ **Roma, 16 settembre:** Convegno della "Fondazione Basso" sulle dittature in Sudamerica negli anni '60 e '70;
- ✓ **Roma, 18 settembre:** Conferenza Stampa di presentazione al Palazzo delle Esposizioni del Festival della Letteratura di Viaggio, quest'anno dedicato al Brasile. ■

### DOCUMENTI

## FABIO PORTA INTERVIENE IN PARLAMENTO SUL TEMA DELLA RIORGANIZZAZIONE DELLA RETE DIPLOMATICO-CONSOLARE

*Una dichiarazione fortemente critica dell'On. Fabio Porta sulla chiusura dei consolati nel corso dell'audizione del Vice Ministro Dassù davanti ai comitati per gli italiani all'estero riuniti di Camera e Senato*

"Del provvedimento di chiusura di 12 sedi consolari nel mondo non condividiamo né il metodo né il merito". E' questa la severa valutazione che l'On. Fabio Porta ha espresso al Vice Ministro Marta Dassù nel corso dell'audizione che si è tenuta oggi davanti ai Comitati per gli italiani nel mondo riuniti di Senato e Camera.

"Non è stato corretto il metodo seguito perché non si sono coinvolti il Parlamento, le Commissioni Esteri e i Comitati per gli italiani nel mondo di Camera e Senato, né si è chiesto il parere del Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, prescritto dalla legge istitutiva".

"Nel merito - ha proseguito l'on. Porta - la decisione sembra orientata più ad un mantenimento dello status quo, che ripropone una struttura diplomatico-consolare sorretta da una logica burocratica, che ad una vera strategia di rafforzamento e penetrazione".

"Non si affronta seriamente, infatti, il problema del patrimonio immobiliare all'estero; si parla sempre di costi e mai delle percezioni consolari che, almeno in parte significativa, andrebbero destinate al potenziamento della rete e dei suoi servizi; non si tiene conto della presenza della "nuova emigrazione" italiana all'estero".

"Soprattutto non si procede con decisione al riequilibrio del rapporto tra personale di ruolo inviato da Roma a costi elevati e impiego di personale locale che ha un livello retributivo più basso e conosce meglio il contesto nel quale si opera".

"Voglio ricordare che tale rapporto per l'Italia è fortemente squilibrato rispetto a quello dei nostri più attivi par-

terner europei".

"E' tempo - ha proposto l'On. Porta - di passare da una "spending review" di puro contenimento, e talvolta di tipo punitivo, ad una "incoming review", ossia ad un'analisi attenta di come e dove poter ottenere dei risparmi selezionando spese improduttive ed inutili o addirittura introiti rendendo più efficaci i servizi della rete consolare".

"Una "incoming review" che ribalterebbe la paradossale equazione secondo la quale alla presenza di una grande collettività italiana corrisponderebbe un proporzionale 'problema' consolare da affrontare".

"Le mie parole - ha concluso Porta - non sono di resistenza al cambiamento, pur necessario. Si tratta piuttosto di non mettere in alternativa il riorientamento della rete consolare verso aree di interesse strategico con l'abbandono ed il sacrificio delle nostre comunità. Queste comunità, voglio sottolineare, sono di fatto il maggiore fattore di internazionalizzazione di cui l'Italia possa godere in questo particolare momento".

"La rete-diplomatico consolare, così come la estesa presenza della comunità italiana nel mondo, costituiscono un fattore di forza del 'Sistema Italia' all'estero; un potenziale sul quale investire; non facciamo come quel contadino che non avendo la possibilità di comprare un paio di scarpe nuove preferì tagliarsi i piedi".

"Facciamo della 'spending review' una vera e propria revisione della spesa pubblica, in maniera moderna e intelligente e non con il bilanciamento di qualche zelante ma non sempre lungimirante funzionario ministeriale" ■

# Femminicidio: Renata presenta un emendamento che introduce il "Pulsante del Panico" in Italia

■ GISELE FIGUEIREDO\* - ROMA

**H**o presentato presso la Camera dei Deputati un emendamento che inserisce nel decreto legge sul femminicidio una proposta che prevede la riproduzione e l'applicazione di un dispositivo mobile che aziona un allarme e localizza le vittime di violenza", fa notare il deputato italo brasiliano eletto per l'America del Sud per la Circoscrizione Estero.

La parlamentare ha spiegato l'importanza dell'applicazione di una legge contro la violenza domestica in Italia e l'uso di un dispositivo elettronico che già viene usato in Brasile, in particolare nella capitale dello Stato di Espírito Santo, a Vitória, chiamato pulsante del panico. "Praticamente è un GPS con un piccolo pulsante di sicurezza che permette di sapere dove si

trova la persona in pericolo, in qualsiasi punto, dentro un perimetro di 300 metri. Una volta che il pulsante è schiacciato un team specializzato della polizia conosciuto come Pattuglia Maria da Penha – il nome della legge brasiliana contro la violenza domestica – entra in azione.

Grazie a questo meccanismo e ad una centrale di controllo della polizia preparata per questi casi, è possibile sapere l'esatta posizione della vittima. Secondo Renata, le donne che si sentono minac-

ciate da ex-mariti, fidanzati o compagni si fidano di questo nuovo meccanismo di protezione che cattura e registra la conversazione in un raggio di distanza minimo garantito dalla legge. "La registrazione può essere usata come prova in tribunale", prosegue la parlamentare, avvisando sulla differenza esistente tra il pulsante del panico e il bracciale elettronico. "Uno è diretto al persecutore, mentre l'altro è destinato alle donne vittime di violenza, solo per proteggerle".

In Brasile questo dispositivo si è rivelato uno strumento efficace nella lotta contro la violenza domestica. "Spero che sia applicato anche in Italia e garantisca, una volta per tutte, la sicurezza dei diritti delle donne; non ci sono frontiere per questa battaglia", conclude.

*\*Gisele Figueiredo, giornalista, è addetta ufficio stampa della parlamentare Renata Bueno.*



■ La foto riproduce un esemplare di "pulsante del panico" usato nello Espírito Santo e che ora, su proposta del deputato Renata Bueno, potrà essere usato anche dalle donne italiane.

■ A foto reproduz um exemplar do "botão do pânico", utilizado no Espírito Santo e que agora, por proposta da deputada Renata Bueno, poderá vir a ser utilizado também por mulheres italianas.

## FEMINICIDIO: RENATA APRESENTA EMENDA QUE INTRODUZ "BOTÃO DO PÂNICO" NA ITÁLIA

"Apresentei, na Câmara dos Deputados, uma emenda que insere no decreto-lei sobre o feminicídio uma proposta que prevê a reprodução e a aplicação de um dispositivo móvel que aciona um alarme e localiza as vítimas de violência", destaca a deputada ítalo-brasileira eleita na América do Sul pela Circunscrição Eleitoral do Exterior. A parlamentar explicou a importância da aplicação de uma lei contra a violência doméstica na Itália e o uso de um dispositivo eletrônico que já está em uso no Brasil, mais especificamente na capital do Espírito Santo, em Vitória, chamado botão do pânico. "É um GPS composto de um pequeno botão de segurança que permite rastrear a pessoa em perigo em qualquer lugar dentro de um raio de 300 metros. Uma vez que a mulher aperta o botão, uma equipe especializada da polícia conhecida como Patrulha Maria da Penha – nome da lei brasileira contra a violência doméstica –

entra em ação. Graças ao mecanismo e a uma central de monitoramento da polícia capacitada para estes casos, é possível saber a exata localização da vítima. Segundo Renata, as mulheres que se sentem ameaçadas por ex-maridos, namorados e companheiros confiam neste novo mecanismo de proteção que captura e grava a conversação em um raio mínimo de distância garantido por lei. "Esta gravação pode ser utilizada como prova no tribunal", prossegue a parlamentar, alertando para a diferença existente entre o botão do pânico e a pulseira eletrônica. "Um é voltado ao persecuidor, enquanto

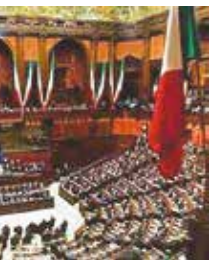
o outro é destinado às mulheres vítimas de violência, apenas para protegê-las". No Brasil este dispositivo revelou-se um instrumento eficaz na luta contra a violência doméstica. "Espero que também seja aplicado na Itália e garanta, de uma vez por todas, a segurança dos direitos das mulheres; não há fronteiras nessa batalha", conclui. **PROBLEMAS E SOLUÇÕES PARA AS CIDADES NÃO TÊM MAIS FRONTEIRAS, DIZ RENATA BUENO** - A deputada ítalo-brasileira, Renata Bueno, afirmou durante I Encontro Internacional dos Legislativos Municipais, realizado no mês

passado, em Mata de São João-BA, que os problemas dos municípios brasileiros são os mesmos de outras cidades mundo afora e que as soluções podem estar em iniciativas com comunidades de toda a América do Sul. "Hoje tudo é debatido transnacionalmente, pois não há mais fronteiras para os desafios locais. Daí a importância de intercâmbios de cooperações técnicas entre diversas instituições. A solidariedade entre os povos deve ser o ponto de partida para o desenvolvimento dos municípios e os vereadores e prefeitos são fundamentais nessa convergência de ideias e projetos

FOTO DILENA PERAZZINI



ATTIVITÀ PARLAMENTARE  
*Renata*  
SPAZIO DEL QUALE IL DE



TARE DEL DEPUTATO

Bueno

PUTATO È RESPONSABILE

# Problemi e soluzioni per le città non hanno più frontiere, dice Renata Bueno

Il deputato italo-brasiliano, Renata Bueno, ha affermato, durante il I Incontro Internazionale dei consigli comunali, tenutosi il mese scorso a Mata de São João-BA, che i problemi dei comuni brasiliani sono gli stessi delle altre città del mondo e che le soluzioni possono essere trovate in qualsiasi punto delle comunità dell'America del Sud.

“Al giorno d’oggi tutto viene dibattuto in modo transnazionale, dato che non ci sono più frontiere per le sfide locali. Ne deriva quindi l’importanza dell’intercambio di cooperazione tecnica tra le varie istituzioni. La solidarietà tra i popoli deve essere il punto di partenza per lo sviluppo dei comuni e gli assessori ed i sindaci sono fondamentali in questa convergenza di idee e progetti che cercano il miglioramento della qualità di vita della popolazione nelle città”, ha spiegato Bueno durante il seminario tenuto nell’entroterra dello Stato di Bahia, Nord del Brasile. L’Incontro è stato organizzato dall’Unione dei Consiglieri del Brasile (UVB) ed ha visto la presenza di

consiglieri provenienti dal Paraguay e dall’Argentina, oltre che dal Brasile.

La parlamentare ha anche detto che lo Stato di Bahia – e il Nord Est brasiliano, è la nuova porta di ingresso per investimenti economici, culturali e turistici per l’Italia. “Abbiamo una presenza crescente di italiani in Brasile e in particolare nel Nord Est. C’è una migrazione di nuovi business dall’Italia verso questa zona e questo è un momento speciale per lo scambio di esperienze tra i due paesi”, ha detto. Durante l’evento, il deputato italo-brasiliano ed il consigliere di Salvador, Joceval Rodrigues (PPS/BA) hanno condotto l’integrazione della UVB al comitato Latino Americano di Consigli Comunali. Con un atto simbolico, il presidente della UVB Brasile, Gilson Convatti, ha dichiarato l’entità integrata al Comitato. “Questa adesione di entità segue giustamente la linea politica che difendiamo – la convergenza di legislatori dei paesi del continente pensando nello scambio di esperienze tra legislatori di vari

paesi”, ha sottolineato la Bueno.

IMPEGNO – L’accordo inedito che integra la UVB al Comitato Latino Americano di Consigli Comunali, entità che da 50 anni riunisce associazioni di consiglieri di paesi dell’America Latina è stata vista con grande soddisfazione dalle autorità presenti. “È un passo fondamentale la firma di questa lettera di intenti. Ora dobbiamo costruire insieme questa politica collettiva e scambiare esperienze tra i paesi co-fratelli con intercambio e cooperazione tecnica. Questo accordo rafforza le città integranti il Mercosul ed il Paraguay”, ha detto Renata.

Rappresentanti della UVB e del comitato si riuniranno di nuovo a novembre, in Paraguay, quando discuteranno la possibilità dell’entità brasiliana di assumere la presidenza dell’organo nel 2015, oltre alla realizzazione di seminari sulla gestione pubblica in Brasile e la formazione di accordi con università per corsi di preparazione di consiglieri. Per l’ex consigliera di Curitiba-PR e deputata in Italia, Renata Bueno, l’integrazione può dare beneficio a oltre 50.000 consiglieri brasiliani grazie a corsi di preparazione e accordi tra consigli comunali di diversi paesi. ■



■ *Presidente del Consiglio Federale dei Legislatori Comunali dell’argentina, Daniel Castro, presidente del Consiglio Comunale di Foz do Iguaçu, Zé Carlos, deputata Renata Bueno, consigliere di Salvador, Joceval Rodrigues, consigliere del Paraguay, Nelson Peralta e il presidente della UVB Brasile, Gilson Convatti.*

■ *Presidente do Conselho Federal de Legisladores Comunaes da Argentina, Daniel Castro, presidente da Câmara de Vereadores de Foz do Iguaçu, Zé Carlos, deputada Renata Bueno, vereador de Salvador, Joceval Rodrigues, vereador paraguaio, Nelson Peralta e o presidente da UVB Brasil, Gilson Convatti.*

que visam a melhoria da qualidade de vida da população nas cidades”, explicou Bueno durante palestra realizada no interior da Bahia, no norte do Brasil. O Encontro foi organizado pela União dos Vereadores do Brasil (UVB) e teve a presença de vereadores do Paraguai e da Argentina, além do Brasil. A parlamentar também falou que o Estado da Bahia, - e o Nordeste brasileiro é a nova porta de entrada para investimentos econômicos, culturais e turísticos para a Itália. “Temos uma presença crescente de italianos no Brasil e notoriamente no Nordeste. Há uma migração de novos negócios da Itá-

lia para esta região e este é um momento especial para a troca de experiência entre os dois países”, disse ela. Durante o evento, a deputada italo-brasileira e o vereador de Salvador, Joceval Rodrigues (PPS/BA) lideraram a integração da UVB ao Comitê Latino Americano de Paramentos Municipais. Em ato simbólico, o presidente da UVB Brasil, Gilson Convatti, declarou a entidade integrada ao Comitê. “Essa adesão de entidades segue justamente a linha política que defendemos - a convergência de legisladores dos países do continente pensando na troca de experiência entre legislado-

res de vários países”, pontuou Bueno. COMPROMISSO – O acordo inédito que integra a UVB ao Comitê Latino Americano de Paramentos Municipais, entidade que há 50 anos reúne associações de vereadores de países da América Latina foi vista com grande satisfação pelas autoridades presentes. “É um passo fundamental a assinatura deste termo de compromisso. Agora é construirmos juntos essa política coletiva e trocar experiências entre os países co-irmãos com intercâmbio e cooperação técnica. Este acordo reforça as cidades integrantes do Mercosul e o Paraguai”, destacou Rena-

ta. Representantes da UVB e do Comitê voltam a se reunir, em novembro, no Paraguai quando discutirão a possibilidade da entidade brasileira assumir a presidência do órgão em 2015, além da realização de seminários sobre gestão pública no Brasil e da formação de convênios com universidades para cursos de capacitação de vereadores. Para a ex-vereadora de Curitiba-PR e deputada na Itália, Renata Bueno, a integração pode beneficiar os mais de 50 mil vereadores do Brasil por meio de cursos de capacitação e de acordos entre câmaras legislativas de diversos países. ■

# Senso unico

SPAZZATO RAPIDAMENTE VIA IL CLIMA DI INCERTEZZA

■ FAUSTO LONGO, SENATORE

**G**ia in precedenza, anche in questo stesso spazio, abbiamo avuto l'opportunità di presentare le nostre impressioni sulle prime 100 sedute del Senato della Repubblica e, quindi, delle difficoltà di rendere armoniosa una partecipazione più intensa con la comunità dell'America del Sud che rappresentiamo e i lavori parlamentari, ancor di più in un momento così delicato per il futuro dell'Italia. Parlando di momento critico, è importante sottolineare il grande passo avanti che si è avuto nei rapporti tra parlamento e governo in questi primi giorni di ottobre che, se ben analizzato, può significare una vera ripresa del cammino da fare, con importanti conseguenze sulla vita politica e economica del paese.

Ad eccezione di gruppi parlamentari che sistematicamente si oppongono al governo di ampia coalizione costituito sotto l'egida di Giorgio Napolitano, oltre 230 senatori hanno confermato il loro appoggio al Consiglio dei Ministri che vede in Enrico Letta il suo presidente.

Il clima di incertezze imposto dalle notizie dei giorni precedenti alla seduta del Senato che avrebbe dovuto dare il voto di fiducia al governo è stato rapidamente sostituito da una rara opportunità di riflessione sul futuro dell'Italia.

Ancora una volta il presidente Letta ha dimostrato di essere pienamente cosciente della difficile missione che abbiamo davanti a noi per superare strettoie e ostacoli di tutti i tipi,

tanto sociali come economici che, una volta superati, permetterà al paese di ritornare importante in seno alla comunità europea e riprendere un ruolo primario tra queste economie nella costruzione, rafforzamento e consolidamento di

questa tanto sognata, cercata e ambita unione europea, gli Stati Uniti d'Europa.

O presidente Letta ha anche dimostrato di avere in mano una strategia, oltre la perfetta conoscenza di quanti sacrifici dovremo affrontare se vorremo conquistare livelli di sviluppo equivalenti ai paesi più

avanzati del vecchio continente. Seppur sorprendente, l'atteggiamento di buon senso dimostrato dal "Cavaliere" Silvio Berlusconi ha contribuito positivamente per poter trarre il meglio da questa opportunità che oggi ci si presenta in quanto nazione.

■ *L'italo-brasiliano Fausto Longo nel Senato della Repubblica Italiana.*

■ *O italo-brasileiro Fausto Longo no Senado da República Italiana.*



Foto: Corbis

■ **SENSO ÚNICO-** Já tivemos, anteriormente, aqui mesmo neste espaço, a oportunidade de expor nossas impressões sobre as primeiras 100 sessões do Senado da República e, da mesma forma, sobre as dificuldades de harmonizar uma participação mais intensa junto à comunidade italiana aqui na América do Sul, com a necessária presença na rotina do parlamento italiano num momento extremamente crítico para o futuro da Itália. Por falar em momento crítico, importante ressaltar o grande passo dado pelo con-

junto institucional formado pelo parlamento e governo nesta primeira semana de outubro e que, se bem analisado, pode significar uma verdadeira retomada de um caminho sério e consequente para a vida política e econômica do país. Com exceção dos grupos parlamentares antagônicos e que exercem uma oposição sistemática ao governo de ampla coalização constituído sob a regência de Giorgio Napolitano, mais de 230 senadores reafirmaram seu voto de confiança no Conselho de Ministros comandado pelo

presidente Enrico Letta. O clima de incertezas imposto pelo noticiário nos dias anteriores à sessão do Senado destinada à definição do voto de confiança ao governo, foi rapidamente substituído por uma rara oportunidade de séria reflexão quanto ao futuro da Itália. Uma vez mais, o presidente Letta demonstrou estar plenamente consciente da difícil missão que teremos para superar gargalos e obstáculos de toda ordem, sejam sociais ou econômicos, que, vencidos, permitirá ao país, cumprir uma longa trajetória para



ATTIVITÀ PARLAMENTARE  
*Fausto*  
SPAZIO DEL QUALE IL SEN



TARE DEL SENATORE  
*Longo*  
NATORE È RESPONSABILE

Insomma, come lo stesso ex-Premier Mario Monti ha affermato, il parlamento ha confermato quella che era stata la volontà espressa dal popolo italiano nell'ultima votazione democ-

cratica del 25 febbraio, ossia che ci sia un equilibrio tra le forze politiche e che produca un periodo di reale stabilità.

Adesso, con queste prospettive, molte questioni potranno essere trattate con la dovuta attenzione affinché vengano trovate soluzioni adeguate che diano le risposte attese dalla società italiana. Tra queste, forse la più grave è recuperare la capacità produttiva del paese di creare, di nuovo, un circolo virtuoso di attività economiche che possano generare posti di lavoro, rendita e, oltre a ciò, risollevarne l'auto stima e

la grinta da sempre caratteristiche del popolo italiano.

Poi, nel contesto delle comunità italiane che hanno costruito realtà proprie in terre distanti, come nel caso dell'America del Sud, avremo il compito di dare risposte concrete alle loro domande, ai loro diritti ed alle loro attese.

Quindi una risposta effettiva e definitiva sulla questione dell'efficienza del servizio prestato agli italiani e italo-discendenti sarà un argomento permanentemente trattato dai parlamentari eletti nelle circoscrizioni estero che compongono la Commissione delle Questioni degli Italiani all'Estero

presso il Senato della Repubblica, coordinata dal Senatore Claudio Micheloni, eletto per la circoscrizione Europa, i quali si strapperanno veramente le vesti per trovare soluzioni.

E penso anche che se, come in passato siamo stati capaci, noi e i nostri avi, di contribuire inequivocabilmente alla costruzione di questi paesi in cui oggi viviamo in tutta l'America del Sud, siamo anche capaci di dare risposte a quello di cui abbiamo bisogno. Credo che tutti comprendiamo la grave situazione in cui la nostra madre patria versa e che abbiamo, tutti i veri italiani, la missione di

contribuire per superare questi problemi. In fin dei conti, come non mi stanco mai di ripetere, la nostra Italia è qui, in particolare in Brasile, culla della più grande comunità di italo discendenti.

In questo contesto, avvicinandoci qui in Brasile alle elezioni del 2014, diviene imprescindibile che sempre di più cittadini italo discendenti partecipino attivamente alla vita politica del paese dove vivono. Anzi, è importante che la nostra comunità si organizzi intorno a candidati che possano pradurre questa forma di pensare, di essere e di agire.

Quanti più italo discendenti potranno occupare punti importanti nella struttura del potere, più possibilità avremo, come comunità, di consolidare la nostra presenza, risolvere i nostri comuni problemi e dimostrare, non importa quando e dove, che noi italiani siamo capaci di partecipare attivamente alla costruzione di una società più giusta, solidale e coerente. ■

“ *Assim sendo, dar uma resposta efetiva e definitiva para a questão da eficiência no atendimento aos italianos e italo-descendentes será uma tecla permanente em que os parlamentares eleitos nas circunscrições exteriores.* ”

deixar de ser caracterizado como simples apêndice geo-político do continente Europeu para, senhor de seu próprio destino, exercer um protagonismo equivalente às principais economia da zona do euro no contexto da construção, fortalecimento e consolidação desta sonhada, perseguida e almejada união europeia, os Estados Unidos da Europa. O presidente Letta demonstrou, também, ter domínio consciente e tecnicamente consistente de uma estratégia, além de perfeito conhecimento quanto à respectiva dose de sacrifícios que deveremos enfrentar se quisermos conquistar patamares de desenvolvimento equivalentes aos países mais avançados de velho continente. Mesmo surpreendente, a postura de bom senso adotada pelo “Cavaliere” Silvio Berlusconi, contribui positivamente para tirar-se o melhor proveito possível desta verdadeira “janela” de oportunidade que hoje se nos apresenta enquanto nação. Enfim, como afirmou o ex-Premier Mario Monti, o parlamento confirmou aquela que foi a vontade expressa pelo povo italiano no ultimo pleito democrático de 25 de fevereiro, qual seja, que haja um equilíbrio

das forças políticas italianas que possa produzir um período de real estabilidade. Agora, com essa perspectiva, muitas questões poderão ser tratadas com a devida atenção que exigem para que se encontre soluções adequadas que dêem as respostas esperadas pela sociedade italiana. Dentre essas questões, talvez a mais grave seja a de resgatar a capacidade produtiva do país de forma a gerar, novamente, um círculo virtuoso de atividade econômica que possa proporcionar emprego, renda, e, além disso, devolver a auto-estima e a garra sempre característica do povo italiano. Também no contexto das comunidades italianas que construíram suas vidas em terras distantes, como no caso da América do Sul, teremos a tarefa de produzir respostas concretas ao perfeito atendimen-

to de suas demandas, de seus direitos e de suas expectativas. Assim sendo, dar uma resposta efetiva e definitiva para a questão da eficiência no atendimento aos italianos e italo-discendentes será uma tecla permanente em que os parlamentares eleitos nas circunscrições exteriores e que compõem a Comissão das Questões dos Italianos no Exterior do Senado da República, coordenado pelo Senador Cláudio Micheloni, eleito pela circunscrição Europa, efetivamente se debruçarão em busca de resolução. Porém, penso que, capazes que fomos, nossos antepassados e suas posteriores gerações, de contribuir inequivocamente para a construção desses países em que hoje vivemos em toda a America do Sul, somos também capazes de produzir as respostas que precisamos. Creio que todos compre-

demos a grave situação que nossa pátria mãe atravessa e que temos, todos os verdadeiros italianos, a missão de contribuir para a superação desses problemas. Afinal, como não canso de repetir, é aqui a nossa Itália, principalmente no Brasil, berço da maior comunidade de italo-discendentes. Nesse contexto, ao nos aproximarmos do processo eleitoral de 2014 aqui no Brasil, torna-se imprescindível que cada vez mais italo-discendentes possam participar ativamente da vida política do país onde vivem. Mais que isso, é importante que nossa comunidade se articule em torno de candidaturas que possam traduzir nossa forma de pensar, de ser e de agir. Quanto mais italo-discendentes puderem ocupar postos importantes na estrutura de poder, maiores serão os mecanismos que poderemos, enquanto comunidade, utilizar para consolidarmos nossa presença, resolvermos nossos problemas comuns e, ao mesmo tempo, demonstrar que, não importa, o tempo e o lugar, nós, italianos, somos capazes de participar efetivamente da construção de uma sociedade mais justa, mais solidária, mais consequente. ■



CURITIBA

**LUIS MOLOSSI**

molossi@insieme.com.br

www.luismolossi.com

**CULTURA**  
*Italiana no Brasil*

PE GIORGIO

SACERDOTE DEGLI

**N**ato a Possagno di Canova-Treviso, il 16 marzo 1937, Padre Giorgio Cunial dice di essere stato chiamato alla vita religiosa fin da piccolo. Nel 1948 entrò nel Collegio dei Missionari di San Carlo, dove seguì tutti gli studi per diventare sacerdote, il 17 marzo 1962.

Non passò molto tempo e venne invitato dalla Congregazione Scalabriniana a emigrare in Brasile, cosa che fece nell'agosto 1962. "Non poteva esserci miglior destinazione decisa dal Signore", disse in certi momenti Padre Giorgio, prendendo in mano le redini della Parrocchia di Nossa Senhora da Boa Viagem, a São Bernardo do Campo-SP, dove rimase per due anni. Tra il 1964 e il 1969 fu mandato a Rio de Janeiro per iniziare dei lavori nella Chiesa di Santo Antônio de Brás de Pina.

Nel 1969 tornò a San Pa-

olo per collaborare con la comunità italiana, coreana e ispano-americana, su richiesta del Vescovo Don Paulo Evaristo Arns, cosa che fece per 4 anni quando, nel 1973, su richiesta della comunità italiana, iniziò a celebrare Messe in Italiano tutte le prime domeniche di ogni mese, nella chiesa Nossa Senhora da Paz, più famosa come la Chiesa degli Italiani, nel quartiere Glicério, e tutti i giorni sta nella chiesa di Santo Antonio, nella Piazza do Patriarca, una delle immagini più famose della città di San Paolo.

Costruita inizialmente nel 1590 – con documenti fin dal 1592 – su iniziativa dell'esploratore Afonso Sardinha, che avrebbe lasciato una certa quantità di denaro a questo scopo, è anche conosciuta come Nossa Senhora do Rosário, il cui palazzo ha già sofferto due gravi incendi, nel 1891 e nel 1991 e ristrutturazioni nel 1717 e

de Nossa Senhora da Boa Viagem, em São Bernardo do Campo-SP, onde permaneceu por dois anos. Entre 1964 e 1969 foi enviado ao Rio de Janeiro para iniciar os trabalhos na Igreja de Santo Antônio de Brás de Pina. Em 1969 retornou a São Paulo para colaborar com a comunidade italiana, coreana e hispano-americana, a pedido do Bispo Dom Paulo Evaristo Arns, o que fez por 4 anos quando, em 1973, atendendo pedidos da comunidade italiana, passou a celebrar a Santa Missa em Italiano todos os primeiros domingos de cada mês, na Igreja Nossa Senhora da Paz, mais conhecida como a Igreja dos Italianos, no Bairro do Glicé-

2005, ma sempre forte grazie all'azione della comunità e per essere patrimonio storico e culturale di San Paolo dal 1970.

Nel Porto di Santos, litorale di San Paolo, ebbe cura della Casa del "Marinaio", esperienza che gli portò ricordi dei tempi difficili così descritte: "Mi ricordo che durante la dittatura militare gli Scalabrini non potevano entrare nel Porto di Santos e quindi nella Casa del "Marinaio". L'aiuto al marinaio doveva essere dato fuori dal porto. Era come se gli Scalabrini potessero essere in qualche modo un pericolo per la sicurezza nazionale".

Dal 1987, Padre Giorgio passa un periodo all'estero, sostituendo un altro sacerdote, tra Canada e Messico, ma anche visita missioni della chiesa in tutta l'America Latina e in Europa, in particolare a Roma, dove rimase come rappresentante della più grande comunità italiana nel mondo – quella di San Paolo – su invito del governo italiano, venendo

rio, e todos os dias está na Igreja de Santo Antonio, na Praça do Patriarca, um dos cartões postais da Cidade de São Paulo. Construída inicialmente em 1.590 – com registros escritos desde 1.592 – por iniciativa do bandeirante Afonso Sardinha, que teria deixado em doação uma quantia em dinheiro para este fim, também é conhecida como Nossa Senhora do Rosário, cujo prédio passou por 2 grandes incêndios 1891 e 1991 e reformas em 1717 e 2005, mas sempre se manteve forte pela ação da comunidade, sendo, inclusive, tombado pelo órgão que cuida do patrimônio histórico e cultural de São Paulo em 1970. No Porto de

ricevuto, in momenti differenti, da Paolo VI, Giovanni Paolo II e Carlo Azeglio Ciampi, ex-presidente della Repubblica Italiana, che, a sua volta, visitando San Paolo, si recò nella "Chiesa degli Italiani" venendo ricevuto da Padre Giorgio Cunial.

Ricevette molte onorificenze, tra le altre il titolo di Cittadino Paulistano, come riconoscimento dei servizi prestati alla comunità. Nel giugno 2012, commemorando i 50 anni di sacerdozio, Padre Giorgio ricevette molti riconoscimenti tra cui un augurio speciale cantato da un gruppo di amici del Circolo Italiano, tradizionale punto di incontro della comunità italiana a São Paulo.

Per i suoi 50 anni di sacerdozio c'è stata una messa in suo onore nella chiesa di Nossa Senhora da Paz, nella prima domenica del mese, 4 marzo 2012. Ha ricevuto il titolo di Commendatore della Repubblica Italiana, conferito dal Console Generale d'Italia, Gianluca Bertinetto.

Bruna Spinelli, leader della

Santos, litoral de São Paulo, cuidou da Casa do "Marinaio", experiência que lhe traz recordações de tempos difíceis, assim expressadas: "Me recordo que durante a ditadura militar os Scalabrini não podiam entrar no Porto de Santos, consecutivamente, na Casa do "Marinaio". O atendimento ao "Marinaio" tinha de ser feito fora do porto. Era como se os Scalabrini oferecessem algum perigo à segurança nacional". A partir de 1987, Padre Giorgio passa um período no exterior, em substituição a outro sacerdote, entre o Canadá e México, mas também visitou as missões da igreja em toda a América Latina e na Europa, particularmente

**PE GIORGIO CUNIAL - O PADRE DOS ITALIANOS EM SÃO PAULO** - Natural de Possagno de Canova-Treviso, em 16 de março de 1937, Padre Giorgio Cunial se diz chamado para a vida religiosa quando ainda era criança. Tanto que em 1948 ingressou no Colégio dos Missionários de San Carlo, onde fez todos os estudos para ser ordenado sacerdote, em 17 de março de 1962. Não demorou para ser convidado pela Congregação Scalabriniana a emigrar ao Brasil, o que fez em agosto de 1962. "Não poderia ter tido uma destinação melhor de Deus em mandar-me a este país", disse certa vez Pe. Giorgio, assumindo a Paróquia



# CUNIAL

ITALIANI A SAN PAOLO

comunidade veneta de San Paulo, riassume così la vita ed il contributo alla sua comunità di padre Giorgio: “È un sacerdote sempre disponibile, che ci da molto conforto spirituale, specialmente a

noi italiani, che siamo molti a San Paulo. Ha sempre tempo per ascoltarci e consigliarci nei momenti difficili. Per la mia famiglia sono oltre 30 anni di convivenza, momenti belli e brutti, facendo sì che tutti gli omaggi ricevuti siano ben meritati”.

Un'intervista di Padre Giorgio può essere vista su: [www.youtube.com/watch?v=vDm8jkfxXGQ&feature=share&list=PL2B9439785B7DB93E](http://www.youtube.com/watch?v=vDm8jkfxXGQ&feature=share&list=PL2B9439785B7DB93E). ■



■ *Padre Giorgio Cunial benedice la bandiera dei “Padovani nel Mondo”. In alto, una riproduzione di vecchie foto dell’antica chiesa costruita alla fine del XVI secolo, il cui primo nome era “Rimandade de Nossa Sednhora dos Homens Brancos”, oggi dedicata a Santo Antonio, dove opera il sacerdote italiano che è anche Commendatore.*

■ *O padre Giorgio Cunial benze a bandeira dos “Padovani nel Mondo”. No alto, uma reprodução de foto antiga da igreja construída no final do século 16, cujo primeiro nome foi “Rimandade de Nossa Sednhora dos Homens Brancos”, hoje dedicada a Santo Antônio, onde atua o sacerdote italiano que tem o título de Comendador.*

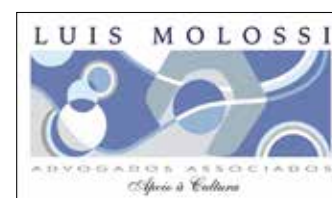


em Roma, onde esteve como representante da maior comunidade italiana no mundo – a da Cidade de São Paulo – a convite do governo italiano, sendo recebido, em momentos diferentes, pelo Papa Paulo VI, João Paulo II e Carlo Azeglio Ciampi, ex-presidente da República Italiana, que, por sua vez, ao visitar São Paulo esteve na “Igreja dos Italianos” sendo então recebido pelo Pe. Giorgio Cunial. Foram muitas as homenagens conferidas, entre elas o título de Cidadão Paulistano, como reconhecimento pelos serviços presta-

dos à comunidade. Em junho de 2012, ao comemorar 50 anos de sacerdócio, Pe. Giorgio recebeu inúmeras honrarias e homenagens importantes, inclusive um parabéns especial cantado por um grupo de amigos junto ao Circolo Italiano, tradicional ponto de encontro da comunidade italiana em São Paulo. Como não poderia faltar, nos 50 anos de sacerdócio, uma missa foi rezada em sua homenagem na Igreja de Nossa Senhora da Paz, no primeiro domingo, 4 de março de 2012. Recebeu ainda o título de Comendador da República

Italiana, conferido pelo Cônsul Geral da Itália, Gianluca Bertinotto. Bruna Spinelli, líder da comunidade veneta de São Paulo, assim resume a vida e a contribuição do Pe. Giorgio à sua comunidade: “É um padre sempre disponível, que nos dá muito conforto espiritual, especialmente a nós italianos, que somos muitos na Cidade de São Paulo. Tem sempre tempo para nos ouvir e aconselhar nos momentos difíceis. Para minha família são mais de 30 anos de convivência, nos momentos felizes e difíceis, sendo todas as homenagens

que lhes são feitas devidamente merecidas”. Um depoimento do Padre Giorgio pode ser conferido no seguinte endereço eletrônico: [www.youtube.com/watch?v=vDm8jkfxXGQ&feature=share&list=PL2B9439785B7DB93E](http://www.youtube.com/watch?v=vDm8jkfxXGQ&feature=share&list=PL2B9439785B7DB93E). ■



**F**rate Aldo Colombo, giornalista, ex-provinciale dei Cappuccini, di Caxias do Sul, è molto singolare come sacerdote e, quindi, come italiano. Dice:

“La certezza di essere italiano e milanese – come i miei genitori e nonni – la porto con me fin da piccolo. Lentamente il marchio italiano si stampò in me: pantaloncini corti sostenuti da bretelle di panno (tiranti), i “tirache”, camicia a righe, cappello di paglia intrecciata fatta dalla nonna e, ovviamente, zoccoli. A sei anni, quando ho fatto la prima Comunione, non sapevo ancora parlare portoghese benché lo capissi. Ciò a causa della logica di mio padre: per prima cosa impara la lingua dei tuoi genitori, poi viene il resto. Alla sera, dopo la cena, si diceva il rosario in italiano... O almeno così credevano i miei familiari. In realtà era un latino italianizzato. L'orgoglio di essere italiano cresceva con le storie familiari. Il bisnonno, durante il viaggio di arrivo in Brasile durato 40 giorni e 40 notti, aveva ricevuto una medaglia per atti di coraggio. Si parlava anche di un nostro avo che aveva passato tutta la vita come artigiano nella costruzione del Duomo di Milano, una delle meraviglie del gotico classico. Poi lo “Stafetta Riograndense” dava altri motivi di sentirsi orgogliosi della lontana Italia, benché non mi fosse facile comprendere perché Pio XII non fosse d'accordo con il Duce, Benito Mussolini.

Il mio orgoglio iniziò a calare quando, durante la II Guerra Mondiale, parlare italiano poteva portare in prigione. Più tardi, già nel seminario, era proibito parlare il dialetto italo-veneto. E il castigo era serio: restare senza merenda al pomeriggio. L'immagine degli italiani andava di male in peggio, quella di coloni e stupidi. Intelligenti

e svegli erano quelli di città.

Questo periodo oscuro iniziò a terminare dal 1975, con i cento anni dell'immigrazione italiana. Bisogna senza dubbi dare atto del lavoro svolto da un “italiano”, Frate Rovilio Costa. Fin dalle pagine del *Correio Riograndense* creò Naneto Pipetta e tutti iniziammo a pensare: “Gràssia a Dio, son talian!”. Ciò che sembrava politicamente non corretto iniziò ad essere, con il tempo, un consenso.

Vorrei lasciare chiaro che non sono italiano d'Italia, benché mi emozionano figure come – Francesco d'Assisi - Dante Alighieri, Guglielmo Marco-

ni, Giovanni XXIII... E non mi sento minimamente simile agli italiani di oggi. L'italiano fuoriuscito dalle terre rio-grandenses è un italiano differente. Lottando contro tutto e tutti ha trionfato costruendo una nuova Italia nella “Mèrica”.

La sognata “cuccagna” di Nanetto non si trovava in cima ad un palo scivoloso ma sotto terra, la stessa da loro coltivata. Mantenendo la sua fede, il suo attaccamento alla famiglia e la sua proverbiale onestà forgiando una comunità solidale.

E oggi – con l'emotività della gioventù alle spalle – mi sento infinitamente grato per l'eredità che mi è stata lasciata.

È proprio vero che ho la mia propria peculiarità”.

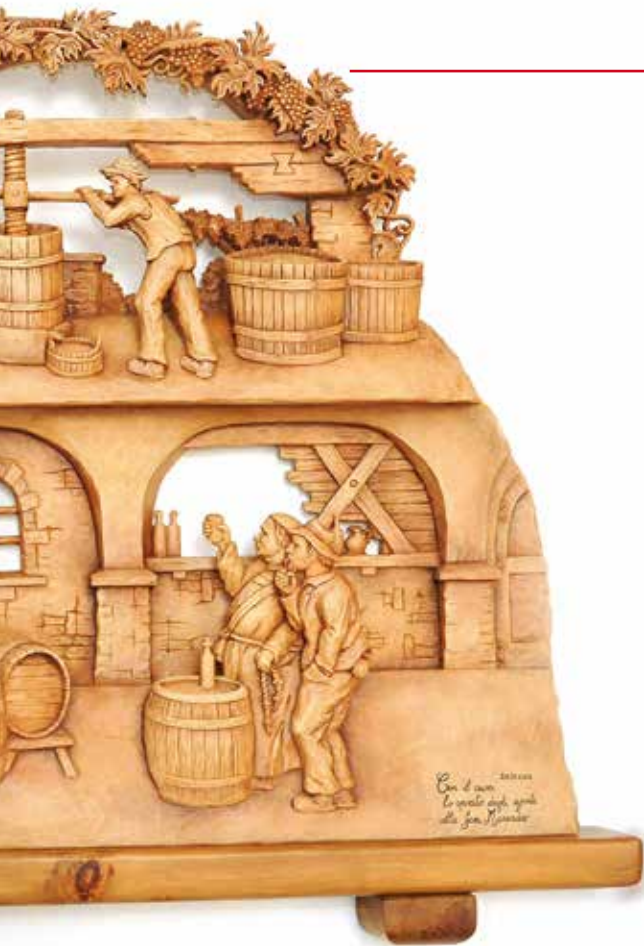
L'italianità, nel Rio Grande do Sul, ha gli ingredienti del lavoro e della lotta, illuminati dallo sfilare tra le dita del “papà”, della “mamma”, del “nonno”, della “nonna” del rosario... I nostri avi sono venuti a fare l'America dell'abbondanza e a portarci l'Italia della fede dei nostri avi. “Mi son Talian gràssia a Dio” significa – a prescindere la povertà, l'abbandono in Italia, ricchi solo della voglia di rivincita e fede, essere figli di Dio, né più né meno, ma figli di Dio, persone che il nostro paese ed il mondo ci ha considerato gli ultimi. ■



# L'ITALI

CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVILIO COSTA (IN MEMORIAM)



O PROCESSO DA GEMMA / DESTILARIA MARZZARO | SETEMBRO DE 2009 - FOTO DESUBURO PERON / ARQUIVO REVISTA INSIEME

# ANO

■ **O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ** - Frei Aldo Colombo, jornalista, ex-provincial dos Capuchinhos, de Caxias do Sul, é uma singular autenticidade como frade e, logicamente, como italiano. Diz:

“A certeza de ser italiano e milanês – como os meus pais e avós – me acompanhou desde as brumas da consciência. Aos poucos, fui delineando em mim mesmo o perfil, na ortodoxia italiana: calça curta, sustentada por suspensórios de pano – chamados de “tirache” – camisa listrada, chapéu de palha, da “dressa”, feita pela avó e, naturalmente, tamancos. Aos seis anos, quando fiz a primeira Comunhão, eu ainda não sabia falar a língua portuguesa, embora entendesse tudo. E isto, obedecendo à lógica paterna: primeiro, aprenda o

idioma dos pais, depois vem o resto. À noite, após a janta, rezava-se o terço em italiano. Pelo menos, assim pensavam meus familiares. Na realidade, tratava-se de um latim italianizado.

O orgulho de ser italiano crescia com os relatos familiares. O bisavô, durante a vinda para o Brasil, numa viagem de navio – 40 dias e 40 noites – recebera uma medalha por atos de bravura. E falavam ainda de um dos nossos ancestrais que passara a vida como artesão na construção do “Il Duomo” de Milão, uma das maravilhas do gótico clássico. E o “Staffetta Riograndense” dava outros motivos para orgulhar-me da distante Itália, embora houvesse alguma dificuldade em entender porque Pio XII não concordava com “Il Duce”, Benito Mussolini.

“ ... De resto, a auto-imagem dos italianos era cada vez pior. Era simplesmente sinônimo de colono e burro. Inteligentes e espertos eram os da cidade. (...) Este período obscuro começou a declinar a partir de 1975. ”

Meu orgulho começou a murchar quando, na Grande Guerra, falar italiano podia dar prisão. Mais tarde, já no Seminário, era proibido falar o dialeto ítalo-vêneto. E a pena era expressiva: ficar sem lanche à tarde. De resto, a auto-imagem dos italianos era cada vez pior. Era simplesmente sinônimo de colono e burro. Inteligentes e espertos eram os da cidade.

Este período obscuro começou a declinar a partir de 1975, no centenário da imigração italiana. É de justiça salientar o papel desempenhado por um “italiano”, Frei Rovilio Costa. A partir das páginas do Correio Riograndense repatriou o Naneto Pipetta e começamos todos a admitir: “Gràssia a Dio, son talian!” O que parecia politicamente incorreto, passou ser, com o tempo, um consenso.

Quero deixar claro que não sou italiano da Itália, embora me emocionem figuras como – Francesco d’Assisi - Dante Aligheri, Guglielmo Marconi, Giovanni XXIII... Sinto quase nenhuma identidade com os italianos da Itália de hoje. O italiano que se elaborou em terras rio-grandenses é um italiano di-

ferente. Lutando contra tudo e contra todos, triunfou e construiu uma nova Itália em terras da “Mèrica”. A sonhada “cucagna” de Nanetto não estava no topo de um palanque ensebado, mas no fundo da terra, por eles cultivada. Mantendo sua fé, seu apego à família e sua proverbial honestidade, moldaram uma comunidade solidária.

E hoje – passada a emocionalidade da juventude – sinto uma infinita gratidão pela herança que me foi deixada. É verdade que tenho minha peculiaridade.”

A italianidade, no Rio Grande do Sul, tem os ingredientes do trabalho e da luta, iluminados pelo desfilar das contas da “corona” entre os dedos do “papà”, da “mamma”, do “nonno”, da “nonna”... Nossos antepassados vieram Fazer a América da mesa farta e nos trazer a Itália da fé de nossos antepassados. “Mi son Talian gràssia a Dio” significa – embora pobres, deserdados na Itália, ricos apenas de vontade de vencer e de fé, também somos filhos de Deus, em nada melhores dos outros, mas apenas filhos de Deus, que nosso país e o mundo nos considerou os últimos. ■



**A melhor banda que canta o dialeto vênето no Brasil**

Repertório romântico, popular e folclórico, com músicas da Itália de todos os tempos

(054)457-1324 / 9978-8973  
ragazzi@futurusnet.com.br



LA CUCINA ITALIANA

# SICILIA (I)

La Sicilia è la regione più a sud d'Italia, circondata dal mare e collegata al continente attraverso i battenti che percorrono la breve distanza di 3 km dello Stretto di Messina, caricando al proprio interno perso-

ne, macchine, camion e persino treni. In Sicilia, oltre la lingua italiana, si parla la lingua siciliana, riconosciuta dall'Unesco, costituita dall'insieme dei dialetti parlati nell'isola.

Fu abitata anticamente dai Fe-

nici; per secoli fu una importante colonia greca, come attestano le rovine di antichi templi e insediamenti ad Agrigento, Siracusa, Taormina e Selinunte. La Sicilia fu successivamente romana, bizantina, araba, normanna, francese e spagnola, fino ad entrare a far parte del regno d'Italia nel 1860, quando Garibaldi la



## LA CUCINA SICILIANA

■ SANDRO INCURVATI - SC  
sandro\_incurvati@yahoo.it

La cucina siciliana deve la sua ricchezza e varietà ai contributi di tutte le culture dei popoli che vi abitano nell'arco degli ultimi due millenni.

Le prime tracce di cucina tipica si hanno con il poeta/filosofo/gastronomo Archestrato, vissuto nel 400 a.C., che scrisse il poema "Hedypatheia" (letteralmente "Poema del buongustaio"), un vero e proprio manuale di cucina si-

ciliana dell'epoca, di influenza prettamente greca.

Ma forte fu anche la successiva influenza araba, per esempio nella preparazione dei dolci e nell'uso dello zucchero come dolcificante (nell'Europa dell'epoca si usava invece esclusivamente il miele), o nell'uso di spezie e di semi come il pistacchio e i pini, o nella diffusione del cous cous.

La cultura francese ingentilì un poco i piatti dal sapore



forte della Sicilia, mentre quella spagnola apportò un valore estetico, introducendo il concetto di "barocchismo alimen-

tare" nella preparazione di piatti ricchi ed elaborati.

Fra gli ingredienti principali citiamo l'olio d'oliva, il

■ A COZINHA ITALIANA - SICÍLIA (I) - A Sicília é a região mais a sul da Itália, cercada pelo mar e ligada ao continente através de navios que percorrem a pequena distância de três quilômetros do Estreito de Messina, levando dentro pessoas, carros, caminhões e até mesmo trens. Na Sicília, além da língua italiana, fala-se a língua siciliana, reconhecida pela Unesco, constituída pelo conjunto de dialetos falados na ilha. Foi habitada antigamente pelos fenícios; durante séculos foi uma importante colônia grega, conforme atestam as ruínas de antigos templos e assentamentos em Agrigento, Siracusa, Taormina e Selinunte. A Sicília foi, sucessivamente, romana, bizantina, árabe, normanda, francesa e espanhola, até fazer parte do reino da Itália, em 1860, quando

Garibaldi a conquistou com a expedição dos Mil. Não obstante a Sicília tenha sido sempre dominada por outros povos, manteve sempre uma forte autonomia, graças à sua posição isolada, circundada por mares e distante de outras terras; tanto é que depois da unificação da Itália permaneceu nela sempre forte os ideais de independência, que contribuíram, nos primeiros anos do 1800, para o nascimento da Máfia como modelo de economia paralela, antes ainda que de organização criminoso. Sendo a cozinha siciliana especialmente rica e variada, ela será apresentada na revista *INSIEME* através de dois artigos distintos.

A COZINHA SICILIANA - A cozinha siciliana deve sua riqueza e variedade às contribuições de todas as culturas dos povos que ali habi-

taram ao longo dos últimos dois milênios. As primeiras referências de cozinha típica têm-se com o poeta/filosofo/gastrônomo Archestrato, que viveu em 400 a.C., que escreveu o poema "Hedypatheia" (literalmente "Poema do gourmet"), um verdadeiro manual de cozinha siciliana da época, de influência puramente grega. Mas forte também foi, a seguir, a influência árabe, por exemplo, no preparo de doces e no uso do açúcar como adoçante (na Europa da época usava-se exclusivamente o mel), ou no uso de especiarias e sementes, como pistache e nozes, ou na propagação de *cous cous*. A cultura francesa abrandou um pouco os pratos de forte sabor da Sicília, enquanto a espanhola agregou um valor estético, introduzindo o conceito de "barroquis-

mo alimentar" na preparação de pratos elaborados e ricos. Entre os ingredientes citamos o azeite, o peixe e os vegetais. A carne tem uma importância secundária, limitada ao uso de miúdos. Um dos pratos típicos mais difundidos é a *caponata*, constituída de berinjela, alcaparras, tomates e outros vegetais; cada canto da Sicília tem uma receita diferente, delas contamos 37! Entre os primeiros pratos, além da *pasta alla norma* que descrevemos nesse artigo, citamos a *pasta al nero di seppia*, preparada com o líquido escuro que cefalópodes secretam em condições de perigo; a *pasta con le sarde*, à base de peixe e ervas-doce; a *pasta incaciata*, rica de ingredientes como carne moída, linguiça, tomates, queijo, ovos e especiarias; a *pasta con la bottarga*, à base de

conquistou com a expedição dos Mil-le.

Nonostante la Sicilia sia stata sempre dominata da altri popoli, ha mantenuto sempre una forte autonomia grazie alla sua posizione isolata, circondata dai mari e lontana da altre terre; tanto è che dopo l'unificazione d'Italia rimase sempre

forte l'ideale di indipendentismo, che contribuì nei primi anni del 1800 alla nascita della Mafia come modello di economia parallela, prima ancora che di organizzazione criminale. Essendo la cucina siciliana particolarmente ricca e varia, sarà presentata sulla rivista *INSIEME* attraverso due articoli distinti.



■ Vista aerea di Messina; di un mulino vicino Trapani e una veduta di Terrasini. (Foto di Aldo Feroce)

■ Vista aérea de Messina, um moinho próximo de Trapani e uma vista de Terrasini. (Fotos de Aldo Feroce).

pesce e i vegetali. La carne ha una importanza secondaria, limitata all'uso delle interiora.

ovas de tainha secas; finalmente, em Trapani pode-se saborear um ótimo *cous cous*, ou a *pasta al pesto trapanese*, à base de manjeriçã, tomate e amêndoas. A confeitaria siciliana é famosa no mundo inteiro pelos seus doces característicos, entre os quais a menção de honra cabe à *cassata*, à base de ricota doce e fruta cristalizada e aos *cannoli siciliani*, um folheado doce enrolado, frito e recheado com ricota, raspas de chocolate e frutas cristalizadas; o termo *cannoli* advém de sua antiga forma de preparo, enrolado em torno das canas do rio. Abordaremos os segundos pratos da cozinha siciliana no próximo artigo. **LA PASTA ALLA NORMA** - Salvatore, pedreiro de Messina que mora em Roma há mais de 30 anos, tem orgulho de suas origens e

Uno dei piatti tipici più diffusi è la **caponata**, costituita da melanzane, capperi, pomodori ed altri vegetali; ogni an-

de seu inconfundível sotaque siciliano. Convidado à minha casa romana para o preparo desse prato para a revista *INSIEME*, assume o compromisso com muita seriedade, deixando pouco espaço às conversas e movimentando-se entre os fogões habilmente e em silêncio. Somente depois de ter comido e bebido alguns copos de um encorpado vinho tinto, deixa-se embalar pelas histórias de sua Sicília, conhecida mais através das histórias contadas pelos seus avós, quando ainda era menino, que através de experiência direta. Assim, me explica como o terremoto de 1908 mudou radicalmente a vida de sua família, dizimada pelo tsunami que se abateu sobre sua cidade de Messina em seguida aos fortes tremores. Sua avó, que na época era uma



golo della Sicilia ne possiede una ricetta differente, se ne contano ben 37!

Fra i primi piatti, oltre la **pasta alla norma** che viene descritta in questo articolo, citiamo la **pasta al nero di seppia**, preparato con il liquido scuro che secernono i cefalopodi in condizione di pericolo; la **pasta con le sarde**, a base di pesce e finocchietto; la **pasta incaciata**, ricca di ingredienti come carne macinata, salame, pomodori, formaggio, uova e spezie; la **pasta con la bottarga**, a base di uova di muggine essiccate; infine a Trapani si può degustare un ottimo **cous cous**,

o la pasta al **pesto trapanese**, a base di basilico, pomodoro e mandorle.

La pasticceria siciliana è famosa in tutto il mondo per i suoi caratteristici dolci, fra i quali la menzione d'onore spetta alla **cassata**, a base di ricotta zuccherata e frutta candita, e ai **cannoli siciliani**, una sfoglia dolce arrotolata, frita e ripiena di ricotta, pezzi di cioccolato e canditi; i cannoli devono il loro nome al loro antico modo di preparazione, arrotolati intorno a delle canne di fiume. Daremo spazio ai secondi piatti della cucina siciliana nel prossimo articolo.



menina de poucos anos, com aquele evento perdeu o pai e seus dois irmãos maiores; ela, a mãe e uma irmã menor conseguiram salvar-se milagrosamente, enquanto ondas muito altas dizimavam a população que havia sobrevivido ao desabar das casas e tinha corrido para a praia, achando que ali o lugar

fosse seguro. Salvador, por mim chamado de brincadeira por Turiddu, como o personagem principal da ópera "Cavalleria Rusticana", de Pietro Mascagni, vem à minha casa num domingo pela manhã com uma bela e grande berinjela e um pedaço de ricota salgada de sua terra. O manjeriçã, colhido no meu

## LA PASTA ALLA NORMA

Salvatore, muratore di Messina abitante a Roma da oltre 30 anni, è fiero delle sue origini e della sua inconfondibile cadenza siciliana. Invitato nella mia casa romana per la preparazione di questo piatto per la rivista *Insieme*, assume il compito con molta serietà, lasciando poco spazio alle chiacchiere e muovendosi fra i fornelli in silenzio e con abilità.

Solo dopo aver mangiato e bevuto un paio di bicchieri di un corposo vino rosso, si lascia andare alle storie della sua Sicilia, conosciuta più attraverso i racconti dei propri nonni quando era bambino, che per esperienza diretta. Così mi racconta di

come il terremoto del 1908 cambiò radicalmente la vita della propria famiglia, decimata dallo tsunami che si abbatté sulla città di Messina successivamente alle forti scosse. Sua nonna, che all'epoca era una bambina di pochi anni, in quell'evento perse il padre e i suoi due fratelli maggiori; lei, la madre e una sorella più piccola riuscirono a mettersi miracolosamente in salvo, mentre onde altissime falciavano la popolazione che era sopravvissuta al crollo delle case ed era corsa a rifugiarsi in spiaggia, ritenendolo un posto sicuro.

Salvatore, da me chiamato scherzosamente Turiddu, come il personaggio principale dell'opera lirica "Cavalleria Rusticana" di Pietro Mascagni, si presenta a casa mia una domenica mattina con una bella e grossa melanzana e un pezzo di ricotta salata della sua terra. Il basilico, colto dal mio giardino, una cipolla e la salsa di pomodoro, sono a mio carico.

Questi sono gli unici ingredienti della pasta alla norma, di facile preparazione e dal gusto eccellente, chiamata così da un catanese che esclamò "questa pasta è una norma!", indicandone in questo modo l'eccezionale bontà, paragonandola all'opera lirica "Norma" di Vincenzo Bellini.

Turiddu per prima cosa prepara il sugo, friggendo in olio di

quintal, uma cebola e a massa de tomate ficam a meu encargo. Estes são os ingredientes da *pasta alla norma*, de fácil preparo e de excelente gosto, chamada assim por um cataniense que exclamou "essa massa é uma norma!", indicando dessa forma sua excepcional gostosura, comparando-a à ópera lírica "Norma", de Vincenzo Bellini. Turiddu, antes de mais nada, prepara o molho, fritando em azeite uma cebola cortada fina e acrescentando em

■ **Le più importanti fasi della preparazione della "Pasta alla Norma"**

■ **As principais fases do preparo da "Pasta alla Norma".**



Foto di SANDRO INQUIRANTI

## L'ANGOLO DEI VINI

■ DI ANDREA PICCIONI, SOMMELIER

La Sicilia Occidentale. La Sicilia è una delle Regioni più vitate d'Italia e da sempre è luogo vocato alla vigna. Negli ultimi anni è cresciuta la qualità dei suoi splendidi vini grazie al clima, al suolo, al mare e alla passione dei produttori.

La parte occidentale dell'isola ha terreni calcarei e clima arido mitigato dalle brezze marine. Si vendemmia a fine agosto o i primi di settembre, spesso di notte per evitare al mosto alte temperature. Dominano i bianchi autoctoni **Catarratto, Grillo, Carricante** e **Insolia** con sentori fruttati aromatici contrastati da gustosa nervatura acida. Questi bianchi insieme ad alcuni rossi, come il **Nerello** e il **Nero d'Avola**, danno luogo nella zona di Trapani ad uno dei più grandi vini da dessert del mondo che invecchia per molti anni in botti di rovere: il **Marsala**, che ci regala aromi di frutta secca, buccia di agrumi, e sensazioni iodate. Accompagna superbamente oltre a dessert secchi, anche splendidi formaggi stagionati. ■



oliva una cipolla tagliata sottile e aggiungendo successivamente la salsa di pomodoro. Poi taglia la melanzana a dischetti finissimi, che, dopo essere stati asciugati dall'olio con della carta assorbente, vengono tagliati in pezzi più piccoli e aggiunti al sugo di pomodoro, insieme alle foglie di basilico.

Quando la pasta è cotta, vie-

ne scolata e mescolata al sugo, aggiungendovi infine la ricotta salata grattugiata in grosse scaglie e alcuni dischetti di melanzane fritte, lasciate preventivamente da parte.

Bravissimo Turiddu, la tua pasta alla norma è eccezionale; sei una persona seria e un gran lavoratore, come la gran parte dei siciliani! ■

seguida a massa de tomate. Depois corta a berinjela em discos muito finos que, depois de secos com papel absorvente, são cortados em pedaços ainda menores e acrescentados ao molho de tomate, juntamente com as folhas de manjeriço. Quando a massa está cozida, é escorrida e misturada ao molho, acrescentando-se, enfim, a ricota salgada ralada em grandes flocos e alguns disquinhos de berinjela frita, deixados preventivamente à parte. Bravissimo Turiddu, tua *pasta alla norma* é excepcional; és uma pessoa séria e um grande trabalhador, como a maior parte dos sicilianos! **O CANTINHO DOS VINHOS** - A Sicília Ocidental. A Sicília é uma das Regiões onde mais se plantam uvas e sempre tem sido um lugar vocacionado à vindima. Nos últimos anos é crescente a qualidade de seus esplêndidos vinhos, graças ao clima, ao

solo, ao mar e à paixão dos produtores. A parte mais ocidental da ilha possui terrenos calcários e clima árido temperado pelas brisas marítimas. As uvas são colhidas no final de agosto ou no início de setembro, geralmente de noite para evitar as altas temperaturas ao mosto. Dominam os brancos autóctones **Catarratto, Grillo, Carricante** e **Insolia** com aromas frutados contrastados por deliciosa nervura ácida. Tais brancos juntamente com alguns tintos, como o **Nerello** e o **Nero d'Avola**, dão lugar, na área de Trapani, a um dos maiores vinhos de sobremesa do mundo que envelhece por muitos anos em toneis de carvalho: o **Marsala**, que nos presentia com aromas de frutas secas, casca de frutas cítricas e sensações iodadas. Excelente acompanhamento para sobremesa secas, assim como também para bons queijos especiais. ■



■ *Nell'industrializzazione di un mondo globalizzato, persino i frutti di bosco possono mettere a rischio la nostra salute.*

■ *No processo industrial de um mundo globalizado, mesmo as inocentes frutas silvestres podem oferecer riscos à saúde.*

■ **É PRECISO ATENÇÃO TAMBÉM SOBRE OS FRUTOS SILVESTRES: A ITÁLIA PEDE ESCLARECIMENTOS SOBRE A ORIGEM DE FRUTOS SILVESTRES CONGELADOS CONTAMINADOS COM O VÍRUS DA HEPATITE A - É necessário esclarecer o mais rápido possível sobre a origem dos frutos silvestres que revelaram-se contaminados pelo vírus da hepatite A e que levaram já à solicitação de sete rogatórios à Polónia, Ucrânia, Bulgária e Canadá, de cujos países eram provenientes os frutos que acusaram positividade ao vírus. É o que afirma a Confederação Nacional dos Cultivadores Diretos - Coldiretti, ao comentar o anúncio de um novo caso de frutos silvestres congelados contaminados pela hepatite que informou-se ter sido descoberto num lote comercializado da marca La Valle dos Hortos, pela Buitoni, de propriedade da multinacional Nestlé. Diante de uma escalada de alarmes alimentares provenientes do exterior é preciso - pede a Coldiretti - tornar obrigatório o quanto antes a indicação de origem sobre as etiquetas de todos os alimentos, a começar pela fruta transformada. O importante trabalho de verificação realizado pelo Serviço Florestal responsável pela investigação do promotor Raffaele Guariniello tem permitido - acentua a Coldiretti - retirar do mercado produtos potencialmente perigosos para a saúde. Uma ação decisiva depois que, no curso de 2013, foi verificado um aumento de casos de hepatite registrados pelo Ministério da Saúde. ■**

# Attenti anche ai frutti di bosco

L'ITALIA CHIEDE CHIAREZZA SU ORIGINE DI FRUTTI DI BOSCO CONGELATI CHE RISULTANO CONTAMINATI DAL VIRUS DELL'EPATITE A

**O**ccorre fare al più presto chiarezza sulla provenienza dei frutti di bosco congelati che sono risultati contaminati dal virus dell'epatite A e che hanno già portato alla richiesta di sette rogatorie in Polonia, Ucraina, Bulgaria e Canada dai quali provengono i frutti risultati positivi al virus.

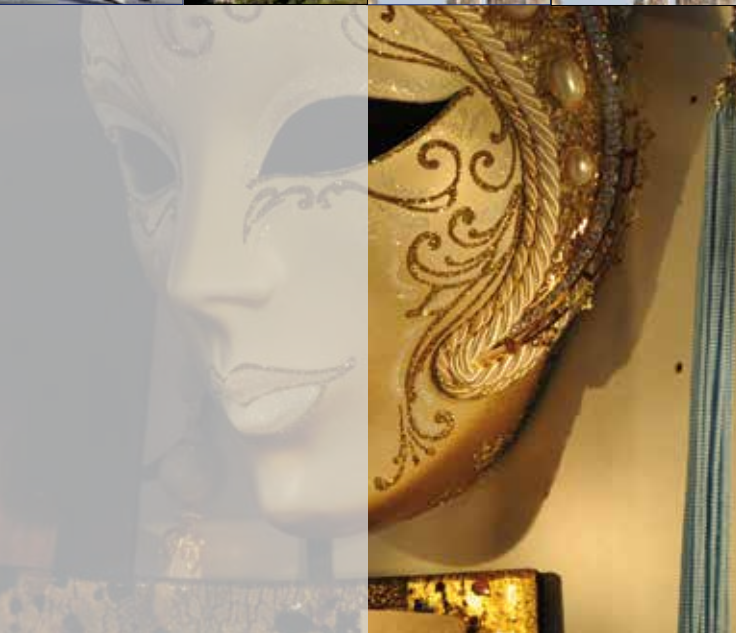
È quanto afferma la Confederazione Nazionale Coltivatori Diretti - Coldiretti nel commentare l'annuncio di un

nuovo caso di frutti di bosco congelati contaminati dall'epatite che sembra essere stato scoperto su una confezione commercializzata dal marchio La Valle degli Orti per conto di Buitoni di proprietà della multinazionale Nestlé.

Di fronte ad una *escalation* di allarmi alimentari provenienti dall'estero è necessario - chiede la Coldiretti - rendere obbligatorio al più presto l'indicazione di origine sulle etichette di tutti gli alimenti a cominciare dalla frutta tra-

sformata. L'importante lavoro di accertamento effettuato dal corpo forestale incaricato degli accertamenti dal procuratore aggiunto Raffaele Guariniello ha consentito - sottolinea la Coldiretti - di togliere dal mercato prodotti potenzialmente pericolosi per la salute.

Una azione decisiva dopo che nel 2013 - conclude la Coldiretti - si è registrata una impennata di casi di epatite segnalati dal Ministero della Salute. ■



**A ITALIA COMO VOCÊ NUNCA VIU**

# LEVAMOS VOCÊ DE VOLTA ÀS SUAS ORIGENS

- Excursões acompanhadas com guia brasileiro
- Programação flexível
- Visita a famílias
- Contato com autoridades locais
- Orientação completa
- Grupos selecionados
- Assessoria de roteiros especiais

Você pode também escolher um dos nossos roteiros pré-programados anualmente.

Consulte nossa programação completa no site

**[www.navetur.com.br](http://www.navetur.com.br)**



Praça Gal. Osório, 9º andar sala 902  
Centro - Curitiba, PR - CEP 80020-010  
Fone: ( 41 ) 3888-1555  
[navetur@navetur.com.br](mailto:navetur@navetur.com.br)